

# Globalisierung von unten gestalten

Plasmando  
a Globalização  
a partir de baixo



Deutsche und brasilianische  
Gewerkschafter suchen gemeinsam  
nach neuen Wegen internationaler Zusammenarbeit

Sindicalistas brasileiros e  
alemães juntos à procura de  
novos caminhos de cooperação  
internacional

60

C 00 - 02246

Deutsche und Brasilianer dem Eisen auf der Spur...	4
<b>Brasileiros e alemães na trilha do ferro...</b>	<b>5</b>
<hr/>	
Solidariedade Internacional – Encontro Intercultural	9
<b>Internationale Solidarität – Interkulturelle Begegnung</b>	<b>9</b>
<hr/>	
Die Spur des Erzes: Von Carajás nach São Luís	12
<b>No rastro do minério: De Carajás a São Luís</b>	<b>12</b>
<hr/>	
Invasão de terras na Amazônia	21
<b>Landbesetzung in Amazonien</b>	<b>22</b>
<hr/>	
Im Schatten des Turmes – Deutsch-Brasilianisches Seminar in Belo Horizonte	25
<b>À sombra da torre – Seminário Brasil-Alemanha em Belo Horizonte</b>	<b>25</b>
<hr/>	
Informações internas – Observações ao longo de oito visitas a empresas	28
<b>Einblicke – Beobachtungen aus acht Betriebsbesuchen</b>	<b>29</b>
<hr/>	
Dialog eröffnet unverhofft Chancen: Ein nicht stattgefundener Betriebsbesuch bei Mannesmann S.A.	32
<b>O diálogo abre novas chances inesperadas: Uma visita não realizada à Mannesmann S.A.</b>	<b>33</b>
<hr/>	
Proteção ao trabalho, à saúde e ao meio ambiente	36
<b>Arbeits-, Gesundheits- und Umweltschutz</b>	<b>36</b>
<hr/>	
Arbeitnehmer zweiter Klasse – Leiharbeit in Deutschland und Brasilien	40
<b>Trabalhadores de segunda categoria – Trabalho terceirizado na Alemanha e no Brasil</b>	<b>41</b>
<hr/>	
Um olhar para o futuro – Perspectivas para uma maior cooperação	44
<b>Blick nach vorn: Perspektiven für weitere Zusammenarbeit</b>	<b>45</b>
<hr/>	
Anschriften der am Austauschprogramm beteiligten Organisationen	50
<b>Endereço das organizações participantes do programa de intercâmbio</b>	<b>50</b>

# Inhalt/ Conteúdo

# Deutsche und Brasilianer dem Eisen auf der Spur...

Die deutsche Stahlindustrie bezieht mehr als 40 Prozent des Erzes, das sie als Rohstoff benötigt, aus Brasilien. Das Erz stammt zu etwa gleichen Teilen aus Gruben im brasilianischen Bundesstaat Minas Gerais und aus der riesigen Carajás-Grube im Amazonas-Staat Pará. Unter welchen technischen Bedingungen mag das Eisenerz gewonnen, aufbereitet und transportiert werden? Unter welchen sozialen, ökologischen und kulturellen Verhältnissen mögen die Menschen leben, die das alles bewerkstelligen? Wie weit sind sie organisiert, und wie gestalten sie ihre Kämpfe? Bei deutschen Gewerkschaftern und Gewerkschafterinnen wecken derartige Fragen den Wunsch, die Produktlinie rückwärts zu verfolgen, von den Hüttenwerken in Deutschland bis zu den Eisenminen in Brasilien.

Unabhängig voneinander tun sich in diesem Bemühen zwei Pfade von Deutschland in Richtung Brasilien auf. Den einen bahnen Gewerkschafter und Gewerkschafterinnen aus der deutschen Stahlindustrie. Auf eigene Initiative und privat finanziert fahren 1989 erstmals vierzehn Betriebsräte und Vertrauensleute westdeutscher



Zwei Pfade von Deutschland  
nach Brasilien: Waggons mit Eisenerz  
in Carajás

Duas trilhas da Alemanha para o Brasil:  
vagões com minério de ferro em Carajás

# Brasileiros e alemães na trilha do ferro

A indústria siderúrgica alemã compra do Brasil mais de 40% do minério que ela necessita como matéria-prima. O minério é proveniente em partes equivalentes das minas do estado de Minas Gerais e do gigantesco Projeto Carajás na região amazônica, no estado do Pará. Sob que condições técnicas o minério de ferro é extraído, preparado e transportado? Sob que circunstâncias sociais, ecológicas e culturais vivem as pessoas que realizam todas essas tarefas? Como se organizam e como desenvolvem suas lutas? Tais questões despertam, nos sindicalistas alemães, o desejo de seguir a linha de produção desde as siderúrgicas na Alemanha até as minas de minério de ferro no Brasil.

Nesse intuito, duas trilhas se abrem da Alemanha em direção ao Brasil, independentes uma da outra. Uma dessas trilhas é preparada por sindicalistas da indústria alemã do aço. Em 1989, quatorze membros de Conselhos de Trabalhadores de empresas e delegados sindicais de conglomerados do aço da região oeste da Alemanha viajam pela primeira vez ao Brasil por iniciativa própria, financiando a viagem com seus próprios recursos. No estado de Minas Gerais, eles estabelecem contato com colegas da Ferteco Mineração S.A. (de propriedade alemã), na cidade de Congonhas, e da Mannesmann S.A., em Belo Horizonte. Dois anos mais tarde, o grupo de trabalho "Solidariedade dos Metalúrgicos com o Brasil" recebe dez sindicalistas da indústria brasileira do aço, para uma visita à Alemanha. Nos anos seguintes ocorrem novas atividades de intercâmbio, envolvendo a relação direta entre grupos sindicais alemães de solidariedade e sindicalistas bra-

Stahlkonzerne nach Brasilien. Im Bundesstaat Minas Gerais knüpfen sie Kontakt mit Kolleginnen und Kollegen der (in deutschem Besitz befindlichen) Ferteco Mineração S.A. in Congonhas und der Mannesmann S.A. in Belo Horizonte. Zwei Jahre später empfängt der Arbeitskreis 'Stahlarbeitersolidarität mit Brasilien' zehn Gewerkschafter aus der brasilianischen Stahlindustrie zu einem Gegenbesuch in Deutschland. In den folgenden Jahren wird der Austausch fortgesetzt. Es kommt zu direkten Begegnungen zwischen deutschen Solidaritätsgewerkschaftern und brasilianischen Gewerkschaftern sowie zwischen brasilianischen Gewerkschaftskreisen im Metallbereich, das heißt der Confederação Nacional dos Metalúrgicos, die der CUT angegeschlossen ist (CNM: Nationaler Bund der Metallarbeiter) und auf deutscher Seite der IG Metall. Betriebsbesuche werden organisiert und thematische Seminare veranstaltet. Wo Rechte von Arbeitern mißachtet werden, bringt man das Ganze an die Öffentlichkeit, und gemeinsam wird versucht, Druck auf die Firmen auszuüben. So und mit ähnlichen Initiativen beginnt eine Partnerschaft auf der Grundlage von Austausch und Zusammenarbeit.

Im Oktober 1991 findet in der Evangelischen Akademie Mülheim eine Tagung zum Thema 'Deutsche Interessen am Amazonas' statt. Hier begegnen deutsche und brasilianische Gewerkschafter den Vorständen deutscher Stahlkonzerne ebenso wie den Vertretern des brasilianischen Bergbauunternehmens Companhia

Vale do Rio Doce (CVRD). So wird das Fundament gelegt für ein Bündnis zwischen Kirchenkreisen und Gewerkschaften. Beide geht es um die Frage, wie mit der Herausforderung umzugehen sei.

Den zweiten Pfad hatten die Kirchen mit ihrer Gemeinsamen Konferenz Kirche und Entwicklung (GKKE) eröffnet. Angeregt durch frühere Erfahrungen, beginnt die GKKE 1992 ein Dialogprogramm mit Schwerpunkten in Brasilien und in Tansania. Im Gespräch mit gesellschaftsrelevanten Kreisen in der Bundesrepublik Deutschland und in den beiden Ländern des Südens soll die Idee der internationalen Gerechtigkeit und des interkontinentalen Umweltschutzes forciert werden. Im Rückgriff auf die Mülheimer Amazonien-Tagung entschließt sich die GKKE, den Dialog mit der deutschen Eisen- und Stahlindustrie sowie mit Gewerkschafts- und Basisgruppierungen aus der Carajás-Region zu suchen.

Im Mai 1995 veranstalten die GKKE und ihre brasilianischen Partner einen großen Runden Tisch in São Luís, der Hauptstadt des nordostbrasilianischen Bundesstaates Maranhão. Ein geladen sind Vertreter der deutschen wie der brasilianischen Eisen- und Stahlindustrie, Gewerkschaften und Basisorganisationen aus der Region (Umweltinitiativen, Indianer, Frauengruppen, kirchliche Basisgemeinden etc., die sich später alle zusammen zum Forum Carajás zusammenschließen), internationale Organisationen wie Weltbank und Europaparlament, deutsche und brasilianische Politiker, Wissenschaftler, Re-

präsentanten deutscher Gewerkschaften und Nichtregierungsorganisationen sowie Vertreter von Umweltverbänden und Kirchen. Im letzten Augenblick nehmen die CVRD und die deutschen Vertreter der Eisen- und Stahlindustrie ihre Zusage zur Teilnahme zurück. Dennoch: Eines der vielen Ergebnisse des Runden Tisches ist der Beschuß, die Direktkontakte und Austauschbeziehungen zwischen den verschiedenen Gruppierungen fortzusetzen. So führt also das Zusammenwachsen dieser verschiedenen Initiativen von Seiten der Kirchen wie der Gewerkschaften im September 1997 zum Austauschprogramm zwischen brasilianischen und deutschen Metallern und Bergleuten. Das Programm "Eisenerz und Stahlerzeugung" war gegliedert in zwei sich ergänzende Teile. Der erste Teil bestand darin, daß die deutsche Gruppe das Gebiet von Carajás besuchte, in dem das Eisenerz geschürft wird. Die deutsche Delegation setzte sich zusammen aus siebzehn Personen (Vertretern von IG Bergbau, Chemie, Energie, IG Metall und DGB sowie drei Mitglieder der Fachgruppe Brasilien der GKKE). Der zweite Teil des Programms fand – mit Unterstützung zweier professioneller Dolmetscher – in Belo Horizonte, der Hauptstadt des Bundesstaates Minas Gerais, statt, im Gebäude der CUT-Gewerkschaftsschule 7 de Outubro. Hier traf sich die deutsche Gruppe zu einem Seminar mit 38 brasilianischen Gewerkschaftsvertretern aus den Bereichen Bergbau (CNTSM-CUT) sowie Eisen und Stahl (CNM-CUT). Die Bra-

sileiros e entre entidades sindicais do ramo metalúrgico do Brasil, Confederação Nacional dos Metalúrgicos (CNM) da CUT e, da Alemanha, IG Metall. Denúncias de desrespeito dos trabalhadores, visitas a empresas, seminários temáticos, ações conjuntas de pressão sobre empresas, entre outras iniciativas, marcam o início desta relação de intercâmbio e cooperação.

Em outubro de 1991 se realiza um simpósio com o tema "Interesses Alemães na Amazônia" na Academia Evangélica da cidade de Mülheim, na Alemanha, ocasião em que sindicalistas alemães e brasileiros se encontram com representantes das direções de conglomerados alemães da indústria do aço e também com representantes da empresa de mineração brasileira Companhia Vale do Rio Doce (CVRD). Neste processo vão se constituindo as bases de uma aliança entre as Igrejas e o movimento sindical no tratamento deste tema.

A segunda trilha foi aberta pelas Igrejas, pela sua Conferência Conjunta Igreja e Desenvolvimento (GKKE). Estimulada por experiências anteriores, a GKKE inicia em 1992 um programa de diálogo, tendo como centro de atividades o Brasil e a Tansânia. As idéias de justiça internacional e de proteção ao meio ambiente no plano intercontinental deveriam ser levadas adiante através do diálogo com grupos representativos da sociedade civil da Alemanha e destes dois países do hemisfério sul. Tendo em vista o simpósio sobre a Amazônia em Mülheim, a GKKE decide procurar o diálogo com as indústrias siderúrgicas alemãs e as entidades populares da região de Carajás.

Em maio de 1995, a GKKE e as entidades brasileiras organizam uma grande mesa-redonda em São Luís do Maranhão e convidam representantes alemães e brasileiros da siderurgia, as organizações sindicais e populares da região de Carajás (iniciativas ambientais, indígenas, grupos de mulheres, comu-

silianer und Brasilianerinnen kamen aus verschiedenen Regionen ihres Landes.

Die Eindrücke, Erfahrungen und Vorschläge, welche Menschen verschiedener Kulturen bei diesem Treffen machen konnten, trägt die vorliegende Dokumentation zusammen.



#### **Dialog für Gerechtigkeit und Umweltschutz: Erzlagerung in São Luís**

Diálogo para a justiça e para a proteção ao meio ambiente: armazenamento de minério em São Luís

nidades de base da Igreja etc., os quais, posteriormente, se constituem todos no Fórum Carajás), organizações internacionais como o Banco Mundial e o Parlamento Europeu, políticos alemães e brasileiros, cientistas, representantes de sindicatos alemães e organizações não-governamentais, além de representantes de entidades de proteção ao meio ambiente e das Igrejas. A CVRD e os representantes alemães da indústria do aço cancelam, de última hora, a sua participação. Apesar disso, um dos muitos resultados da mesa-redonda é a decisão de dar continuidade ao contato direto e ao intercâmbio entre os diversos grupos.

Portanto, é a partir da convergência destas diferentes iniciativas eclesiásicas e sindicais de cooperação que se organizia, em setembro de 1997, o programa de intercâmbio entre trabalhadores brasileiros e alemães dos setores siderúrgico e mineral, intitulado "Minério de Ferro e Produção de Aço". Este programa foi dividido em duas partes complementares. A pri-

meira consistiu numa viagem da comitiva alemã para a região de extração do minério de ferro em Carajás – sendo a delegação alemã composta por dezessete pessoas (representantes dos Sindicatos Alemães de Mineração, Setor Químico e Energético: IGBCE; do Setor Metalúrgico: IG Metall; e da Confederação dos Sindicatos Alemães: DGB), além de três representantes da GKKE. A segunda parte do programa, apoiada por dois tradutores profissionais, foi realizada em Belo Horizonte, Minas Gerais, na sede da Escola Sindical 7 de Outubro-CUT e consistiu num seminário envolvendo a delegação alemã e 38 dirigentes sindicais brasileiros do setor mineral (CNTSM-CUT) e do setor siderúrgico (CNM-CUT), vindos de várias regiões do país.

As impressões, experiências e propostas produzidas neste encontro de culturas são recapituladas nessa publicação.



... der Einsatz der Musiksprache – mitsamt Überraschungen  
... o recurso – às vezes surpreendente – à linguagem musical

Para assinalar o objetivo do programa de intercâmbio entre Brasil e Alemanha, recorremos às palavras de João César de Freitas Pinheiro da Confederação Nacional dos Trabalhadores do Setor Mineral (CNTSM), dirigidas aos participantes na abertura em Belo Horizonte:

*"Vivemos numa época onde os países fazem uma ofensiva pela globalização da economia ... Se nós não juntarmos os companheiros da Alemanha com os companheiros brasileiros que trabalham numa mesma cadeia produtiva – a cadeia produtiva do aço – não poderemos compreender e agir frente a atual organização do capital. Com este seminário podemos... elaborar políticas conjuntas de metalúrgicos e trabalhadores do setor mineral, políticas conjuntas de trabalhadores brasileiros e alemães, que levem aos governos propostas*

# Solidariedade Internacional – Encontro Intercultural

*que possam se constituir em saídas da grande crise – a crise da exclusão e do desemprego."*

Seja qual for a compreensão que as pessoas tiverem da globalização, ela é uma realidade. Um objetivo importante do programa de intercâmbio e do seminário, nomeadamente, foi não ceder o processo de globalização somente aos poderes do capital, mas sim contribuirmos para que a globalização seja plasmada a partir de baixo, de acordo com a idéia de uma solidariedade internacional entre os trabalhadores.

Para isso, se fazem necessárias novas alianças – novas alianças não apenas além das fronteiras nacionais, e sim também além das reticências que pode haver, em alguns lugares, entre o movimento sindical e as igrejas, entre as diferenças políticas existentes dentro dos sindicatos bem como entre opções partidárias. Todas essas alianças e iniciativas devem tratar de um fortalecimento da participação a nível econômico, social, político e cultural.

No entanto, esta não é uma tarefa simples, pois é preciso que os parti-

# Internationale Solidarität – Interkulturelle Begegnung

Zur Zielsetzung des deutsch-brasilianischen Austauschprogramms seien die Worte zitiert, mit denen João César de Freitas Pinheiro vom Nationalen Bund der Bergarbeiter (CNTSM) die Teilnehmenden zur Eröffnung der Seminarwoche in Belo Horizonte begrüßte:

*"Wir leben in einer Zeit, in der die Unternehmen in offensiver Weise die Globalisierung der Wirtschaft betreiben... Wenn wir – Gewerkschaftskollegen aus Deutschland und aus Brasilien, die wir ja an ein und derselben Produktlinie, der des Stahls arbeiten – uns nicht verständigen, dann werden wir nie begrei-*

*fen, wie das Kapital heute agiert... Dieses Seminar bietet uns die Chance..., als Gewerkschafter aus den Bereichen Stahl und Bergbau, aus Brasilien und aus Deutschland, gemeinsame Politikkonzepte zu entwickeln, die wir dann den Regierungen vorlegen können, um so Auswege aus der großen Krise der Arbeitslosigkeit und der Ausgrenzung zu finden".*

Was immer man im einzelnen unter Globalisierung verstehen mag, Globalisierung ist eine Realität. Ein wichtiges Anliegen des Austauschprogramms wie auch namentlich des Seminars war es, die Globalisierung nicht allein den

politischen Differenzen innerhalb der Gewerkschaften ebenso wie zwischen parteipolitischen Optionen. Bei allen Bündnissen und Initiativen muß es um eine Stärkung von Partizipation gehen, auf der Ebene des Ökonomischen und des Sozialen, des Politischen und des Kulturellen.

Indes, das alles ist keine Kleinigkeit. Der eine muß sich darauf einlassen, die nun einmal gegebene Distanz der Unkenntnis von der Realität des anderen zu überwinden. Worauf es bei diesem unmittelbaren Kontakt zwischen brasilianischen und deutschen Arbeitern, ob aus dem Bergbau, ob aus der Eisenver-

Darauf hatten sich die beiden Gruppen, so unzulänglich das Unterfangen auch gewesen sein mag, glücklicherweise im voraus vorbereitet. Man hatte sich mit der Lage im Stahlbereich und im Bergbau des eigenen Landes befaßt, aber auch um diesbezügliche Grundkenntnisse des Partnerlandes bemüht. Auch Fragen von Geschichte, Geographie, Arbeitsbeziehungen und Tarifverhandlungen waren besprochen worden, abgesehen von noch anderen Aspekten, die die Besonderheit all dieser Erfahrungen erklären.

Die Sprache erwies sich zwar als Schwierigkeit, aber nicht als Hindernis



#### Klangspiele und tänzerische Übungen: Vorstellung der Seminarteilnehmer

Jogos acústicos e exercícios livres de dança: apresentação dos participantes do seminário

Mächten des Kapitals zur Gestaltung zu überlassen, sondern dazu beizutragen, daß sie – im Sinne einer internationalen Solidarität der Arbeitnehmer – von unten entwickelt wird.

Dazu bedarf es neuer Bündnisse. Doch diese Bündnisse müssen nicht nur die Grenzen zwischen den Nationen überschreiten, sondern auch die Zurückhaltungen, die es möglicherweise hier und da zwischen der Gewerkschaftsbewegung und den Kirchen gibt, zwischen

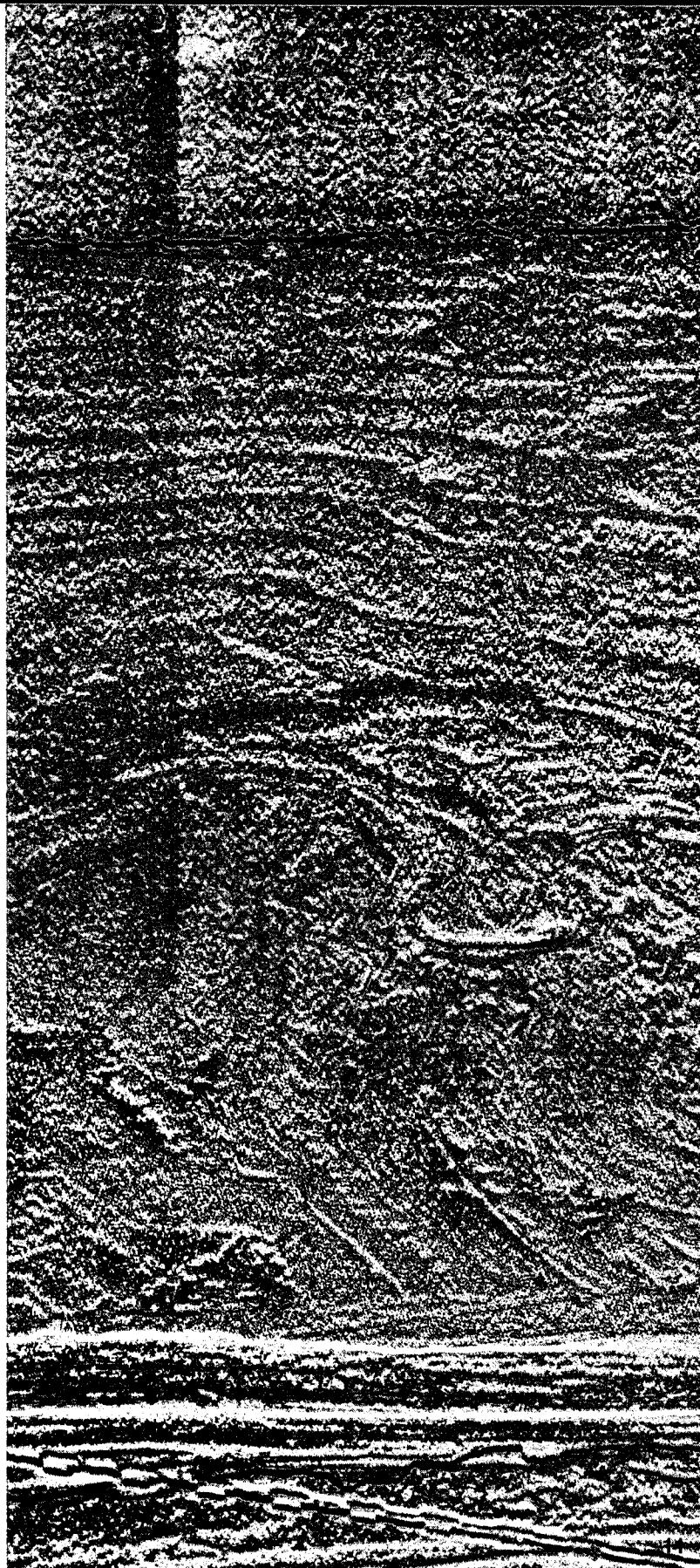
arbeitung, ankommt, ist, daß sie sich bei all ihren unterschiedlichen beruflichen und gewerkschaftlichen Erfahrungen, mit ihrer Geschichte und ihren Kulturen und Träumen in der jeweiligen Gruppe zum einen als neugierig erweisen und zum anderen die Unterschiede mit Hochachtung betrachten. Neugierde läßt einen die geschichtlichen Prozesse, die ja hinter den Unterschieden stecken, besser verstehen. Und Hochachtung verbietet es, die Unterschiede zu werten.

für die Kommunikation zwischen brasilianischen und deutschen Arbeitnehmern. Die ausgezeichnete Übersetzung – wie wir sie in Belo Horizonte, mal simultan, mal konsekutiv, erleben konnten, förderte die Integration der Gruppe. Schließlich unterstützten viele günstige Bedingungen, wie etwa der Einsatz von Musiksprache – mitsamt ihren Überraschungen – die Verständigung der Gruppe und trugen entscheidend zu einer echten Begegnung der beiden Kulturen bei.

cipantes superem a distância dada a priori pelo desconhecimento da realidade do outro. Neste contato direto entre os trabalhadores brasileiros e alemães, mineiros e metalúrgicos, com suas diferentes experiências profissionais e sindicais, com suas histórias, suas culturas e com seus sonhos, é preciso que prevaleça no grupo uma postura curiosa e respeitosa diante das diferenças. Curiosa para compreender os processos históricos que produzem as diferenças. Respeito para não hierarquizar ou julgar estas diferenças.

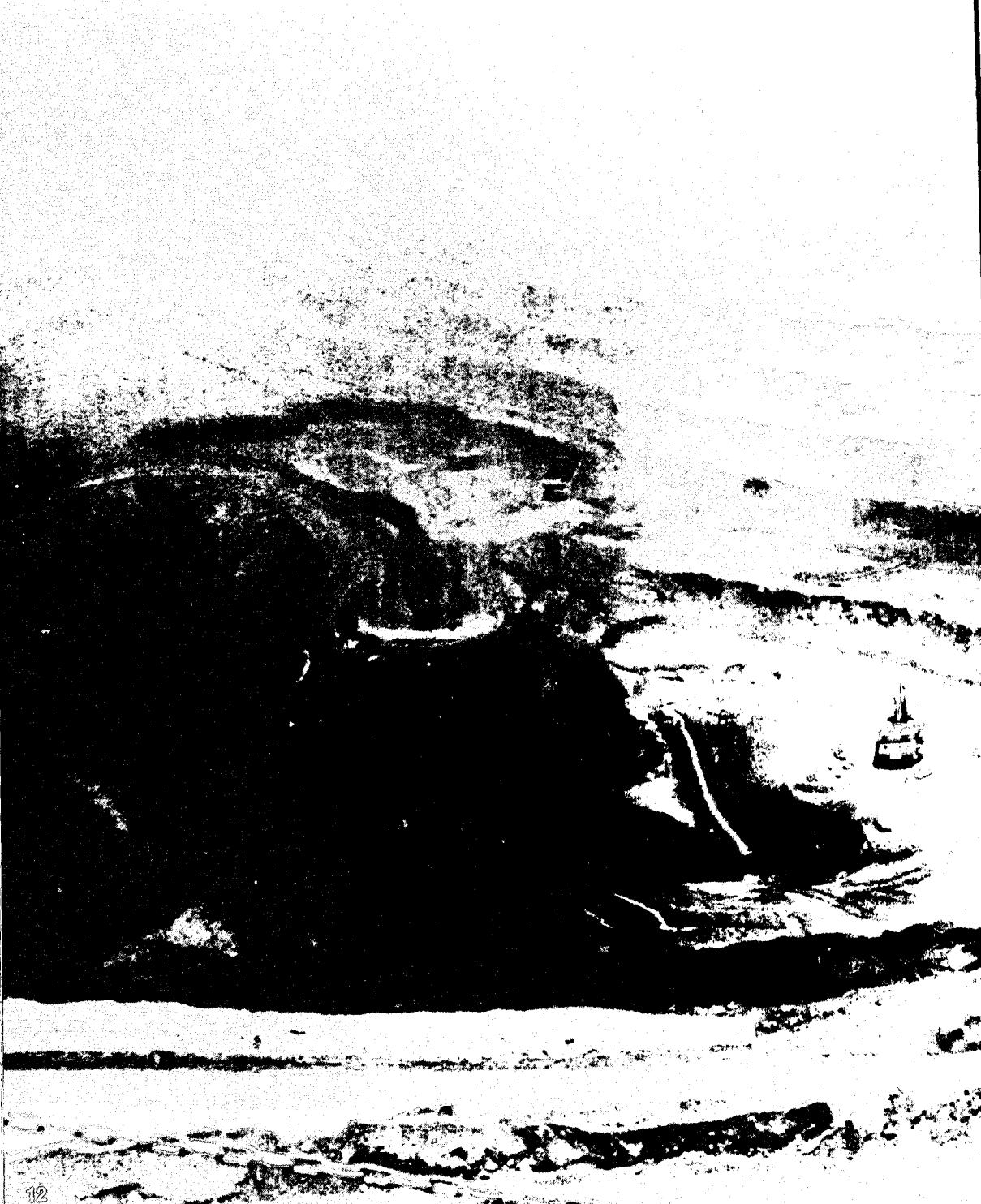
Para tanto, apesar de insuficiente, foi fundamental a preparação prévia das duas delegações, através do estudo da situação do setor siderúrgico e mineral em seu próprio país e de um conhecimento básico sobre o outro país, abrangendo aspectos de história, geografia, do sistema de relações de trabalho, da contratação coletiva, além de outros que ajudam a compreender a singularidade de cada uma destas experiências.

O idioma revelou ser apenas um dificultor e não um impedimento da comunicação entre os trabalhadores brasileiros e alemães. Uma tradução eficiente, como a tivemos em Belo Horizonte e que alterou momentos de tradução simultânea e consecutiva, e a criação de condições favoráveis para a efetiva integração do grupo, como o recurso – às vezes surpreendente – à linguagem musical, contribuiram de forma decisiva para que pudéssemos viver um verdadeiro encontro de culturas.



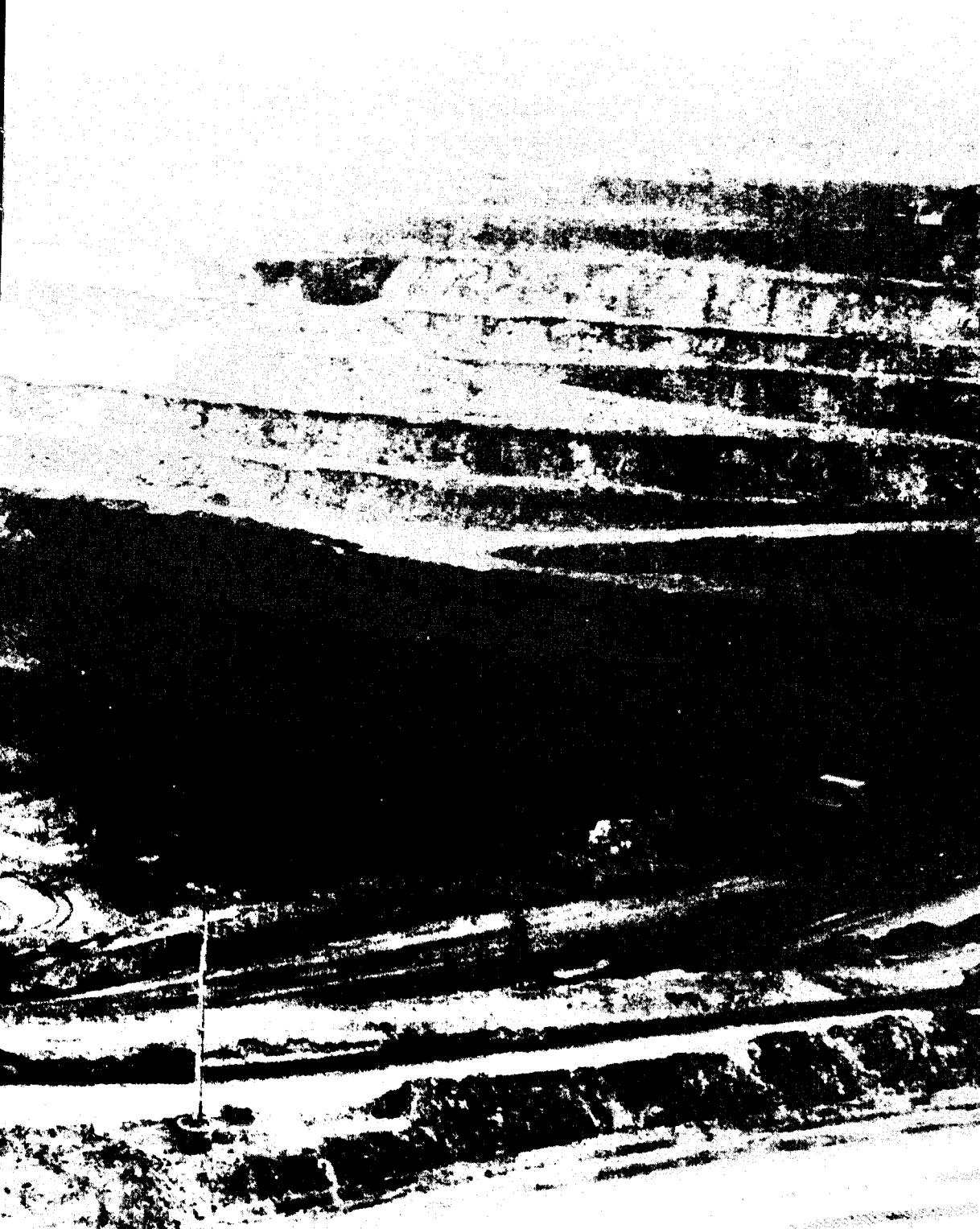
# Die Spur des Erzes: Von No rastro do minério:

Faszination des Gigantismus: Die Eisenerzmine der CVRD in Carajás  
Fascinação do gigantismo: a mina de ferro da CVRD em Carajás



# Carajás nach São Luís

## De Carajás a São Luís



**Da stehen wir also am Rande der größten offenen Eisenerzgrube der Welt, in Carajás, im Norden Brasiliens. Unter uns im Tagebau wird das Eisenerz gefördert und auf riesigen Lastwagen zu den Zerkleinerungs- und Waschanlagen gefahren, um von**

**dort auf Förderbändern zu den Verladeanlagen der Eisenbahn gebracht zu werden.**

Wir wollen der Spur des Eisenerzes folgen entlang der Eisenbahnlinie Carajás-São Luís, um die sozialen und ökologischen Probleme kennenzulernen, die

mit der Errichtung des Großprojektes Carajás in den achtziger Jahren verbunden sind. Unser Interesse, den Raum kennenzulernen, ergibt sich aus der Tatsache, daß ein Großteil der 42 Millionen Jahrestonnen Eisenerzes in die EU geht, speziell in die Bundesrepublik und

dort zu Stahl weiter verarbeitet wird.

Die Faszination, die mit dem Gigantismus verbunden ist, läßt allerdings schnell nach, als wir im Büro der Bergarbeitergewerkschaft METABASE über die Schattenseiten der Produktion aufgeklärt werden. Die Betreiberin der



**Aqui estamos, portanto, à beira da maior mina de ferro a céu aberto do planeta, em Carajás, no norte do Brasil. Abaixo de nós, o minério de ferro é extraído a céu aberto e é transportado para as instalações de redução e lavagem em caminhões gigantescos. De lá, a matéria-prima chega através de esteiras transportadoras até as instalações de carregamento ferroviário.**

Nós, da delegação alemã, queremos seguir o rastro do minério de ferro ao longo da linha ferroviária Carajás-São

Luis para conhecer os problemas sociais e ecológicos que estão ligados com a concretização do grande projeto Carajás, nos anos 80. Nosso interesse em conhecer esta região deve-se ao fato de que uma grande parte das 42 milhões de toneladas anuais de minério de ferro extraído abastece o mercado da União Europeia, em especial o da República Federal da Alemanha, e é transformada lá em aço.

Entretanto, a fascinação ligada ao gigantismo do projeto se dispersa rapidamente quando recebemos esclarecimento sobre o lado obscuro da produção, no escritório do Sindicato dos Mineiros METABASE. Nos últimos anos, a empresa responsável pela exploração da mina – a Companhia Vale do Rio Doce CVRD – não só eliminou um considerável número

Grube, die CVRD, hat in den letzten Jahren nicht nur eine beträchtliche Zahl von Arbeitsplätzen durch Rationalisierung vernichtet, sondern auch ganze Bereiche der Produktion und Instandhaltung ausgegliedert und die Durchführung dieser Aufgaben an Subunternehmer vergeben. Dieses

Phänomen – in Brasilien *terceirização* – Verdriftung genannt – bedeutet für die betroffenen Kolleginnen und Kollegen nicht nur eine Verschlechterung im Lohn, sondern auch in den Arbeitsbedingungen. In letzter Zeit zwingt die Grubengesellschaft die Subunternehmer zur Gründung von

Kooperativen. Damit aber werden aus typischen Lohnabhängigen Mitarbeiter, die keinen Anspruch mehr haben auf eine Reihe arbeitsbezogener und gewerkschaftlicher Rechte. Dies erschwert natürlich noch mehr die gewerkschaftliche Interessenvertretung, die ohnehin durch die Ausglei-

derung, durch die autoritären Maßnahmen und Drogen und durch die Tricks der CVRD gegen die Gewerkschafter im Betrieb beeinträchtigt ist.

Der Verlust eines Arbeitsplatzes in der Grube bedeutet aber nicht nur den Verlust einer – im Vergleich zum Niveau in der Region –

## Elend vor den Toren der Mine: Fast 100.000 Menschen leben in Parauapebas

Miséria diante dos portões da mina: quase 100 mil pessoas vivem em Parauapebas



de postos de trabalho sob o pretexto da racionalização, como também terceirizou setores inteiros de produção e manutenção, transferindo para outras empresas a execução dessas tarefas. Isso significa para os colegas atingidos por essas medidas não só uma perda salarial, mas também uma deterioração das condições de trabalho. Ultimamente, a mineradora obriga as subempresas a fundarem cooperativas de trabalho, pois com isso, os empregados passam da condição de assalariados típicos para a condição de cooperados, perdendo, assim, uma série de direitos trabalhistas e sindicais. Naturalmente isso dificulta ainda mais a representação sindical, já afetada pela terceirização e pelas medidas autoritárias, das ameaças e da CVRD contra os sindicalistas ativos na empresa.

A perda do posto de trabalho na mina não significa somente a perda de um emprego razoavelmente bem pago, para os padrões da região, mas também a perda de qualidade de vida e inclusive da moradia. Cerca de 6 mil pessoas vivem no núcleo habitacional do projeto, denominado Vila Carajás, que foi construído na área da Vale – como é chamada pelo povo – e possui uma infra-estrutura modelo, incluindo escolas, hospitais, supermercados e complexos esportivos. A rescisão do contrato de moradia e a transferência para Parauapebas – a cidade que fica às portas da CVRD – significa uma grave mudança que piora a vida dos mineiros atingidos. Em

einigermaßen gut bezahlten Arbeitsstelle, sondern auch den Verlust von Lebensqualität, ja sogar der Wohnung. Etwa 6.000 Menschen leben in der Werksiedlung Vila Carajás, die auf dem Gelände der Vale – so die CVRD im Sprachgebrauch des Volkes – errichtet wurde und über vorbildliche Infrastruktureinrichtungen verfügt, einschließlich Schulen, Hospitäler, Kirchen, Supermärkte und Sportheinrichtungen. Die Kündigung der Werkswohnung und die Umsiedlung nach Parauapebas, den Ort, der vor den Toren der CVRD liegt, stellt eine schwere Verschlechterung für das Leben der betroffenen Bergleute dar. Parauapebas wurde 1982 für etwa 5.000 Menschen konzipiert und besitzt heute eine Einwohnerzahl von fast 100.000 Menschen. Hier leben vor allem Migranten und Migrantinnen aus dem Nordosten Brasiliens, die in der Hoffnung auf Arbeit zur Grube gezogen sind. Nur 11% der Menschen haben einen Wasseranschluß, die Abwässer fließen in vier offene Seen, die weder isoliert und gesichert sind noch über spezielle Kläranlagen verfügen. Als Folge dieser Situation leidet ein hoher Prozentsatz der Bevölkerung an Darmkrankungen und Durchfall, an Typhus und Malaria. Die Schulen und das Krankenhaus sind hoffnungslos überlastet und erfüllen nicht einmal die niedrigsten Minimalbedingungen für die Versorgung der Bevölkerung. Verschlimmert wird diese Situation noch durch eine unfähige und der Korruption verdächtigte Stadtverwaltung. Gegen diese Mißstände regt sich aber Widerstand. Die Basisorganisationen von Parauapebas, mit denen Darci Lermen vom privaten Erwachsenenbildungsinstitut EEPP uns in Kontakt brachte, haben sich zusammengeschlossen, entwickeln eigene Pläne und Vorstellungen und sind dabei, sogar eine eigene Radiostation zu errichten, die die Kommunikation untereinander verbessern soll. Der Weg, den diese Organisationen vor sich haben, ist noch lang und beschwerlich, aber das gemeinsame Tun verleiht diesen Menschen Kraft und Hoffnung und hat bereits erste Erfolge gezeigt.

Auf den Weg gemacht haben sich auch die Landlosen in der Region

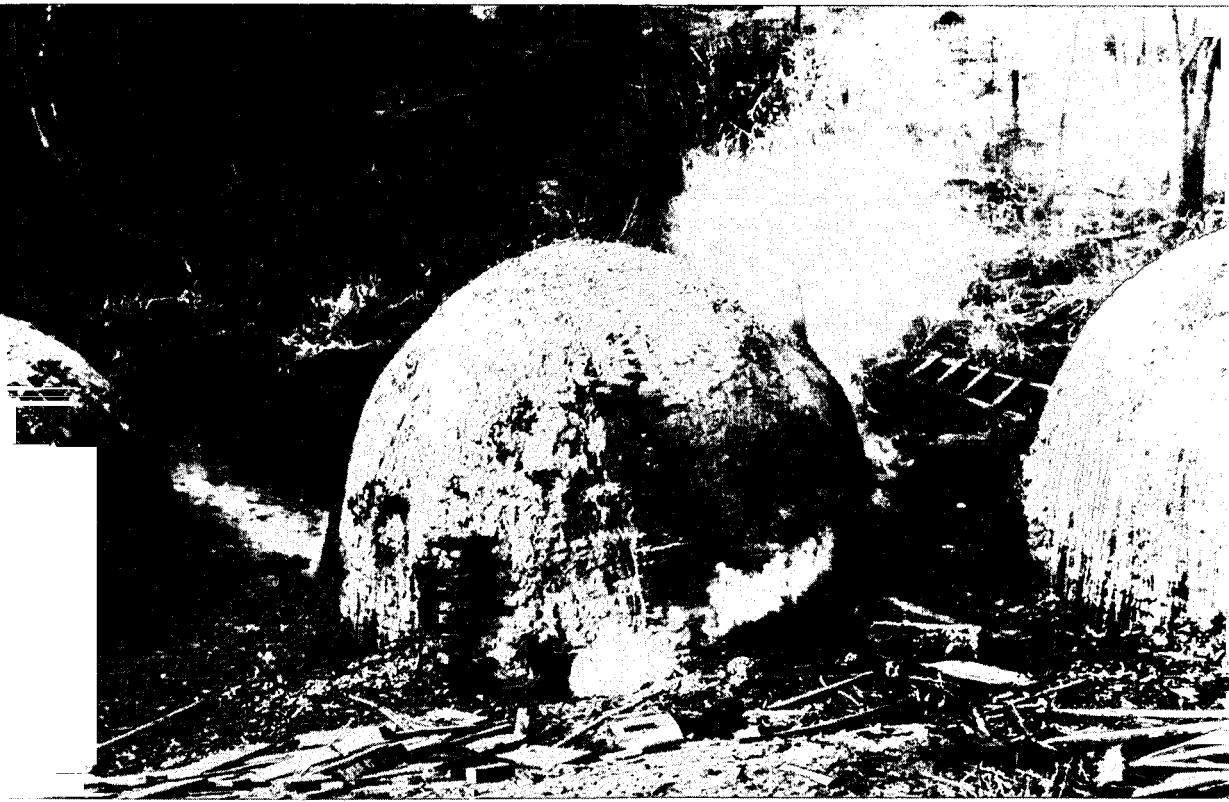
von Parauapebas. Die Konzentration des Landes in den Händen der Großgrundbesitzer, aber auch der Vale läßt den Menschen in der Region kaum eine Chance, ihren Lebensunterhalt durch ihrer Hände Arbeit auf dem Lande zu erwirtschaften. Trotz eines Verfassungsgebots zur Landreform ist bisher kaum Land an die Landlosen verteilt worden. Die Landlosenbewegung MST hat deswegen in allen Landesteilen Brasiliens begonnen, die Landlosen zu organisieren, um Strategien zur Landnahme zu entwickeln. Bei unserem Besuch in Ostamazonien waren wir beeindruckt von der Organisation und dem Willen der Menschen, ihr Schicksal in Würde zu gestalten und ihren Kindern wieder eine Zukunft zu geben.

Die Spur des Erzes führt von der Grube, entlang der fast 890 Kilometer langen Bahnlinie, zum Erzhafen São Luís am Atlantik. Rechts und links des Schienenstranges sind kilometerbreite Schneisen gerodet, die das Land der beschleunigten Erosion preisgeben. Die Vernichtung des Regenwaldes geht mit großen Schritten voran, denn mit Hilfe der Holzkohle wird in den verschiedenen Eisenerzhütten entlang der Bahnlinie das Eisen zu Roheisen geschmolzen. Für eine Tonne Eisen wird Holzkohle benötigt, die der Biomasse von 350-400 m<sup>2</sup> Wald entspricht. Jahr für Jahr wird deshalb im Korridor Carajás eine Waldfläche von 175-200 km<sup>2</sup> vernichtet. Fast überall liegt Brandgeruch in der Luft, der von der Rodung der Waldflächen, aber auch von der Verschmelzung des Holzes stammt. In Batterien kleiner Meiler werden nicht nur die Holzabfälle von Sägewerken, sondern auch Bäume aus dem Urwald zu Holzkohle umgewandelt. Das ist Schwerarbeit – schmutzig und sehr gesundheitsgefährdend durch die Gase, die bei der Verschmelzung entstehen. Kaum einer der Arbeiter, ob Männer oder Frauen, ist deshalb frei von Atemwegbeschwerden. Der Lohn ist kärglich und oft stehen Kinder in quasi sklavähnlichen Arbeitsverhältnissen an den Meilern. Nur durch die Ausbeutung von Mensch und Natur sind die Roheisenhütten bei den herrschenden Weltmarktpreisen rentabel. Dieser Teufelskreis von kurzfristiger Profitmaximierung und Vernichtung von

Natur und Mensch kann nicht allein durch nationale Maßnahmen durchbrochen werden; denn dieser ruinöse Wettbewerb findet auch außerhalb Brasiliens statt.

Unsere Reise endet im Hafen von São Luís. Hochmoderne, computergesteuerte Anlagen regeln den Antransport des Eisenerzes der Vale und den Export in die ganze Welt, speziell aber nach Europa. Auch hier wieder begegnet uns das gewohnte Bild der "modernen" Arbeitsorganisation: Die Kernbelegschaft in den Hafenanlagen ist relativ gering, Instandhaltung und sonstige Dienstleistungen werden von Subunternehmern erbracht, deren Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen nicht dieselben Rechte und Entlohnung bekommen wie die Stammbelegschaft.

Die internationale Arbeitsteilung, die die Grube in Carajás mit den Hüttenwerken im Ruhrgebiet verbindet, verschafft den beteiligten Staaten nicht nur wirtschaftliche Vorteile, sondern geht einher mit dem Leid von Menschen und der Vernichtung von Natur. Wir, die wir die Spur des Erzes verfolgt haben, sind uns bewußt geworden, daß mit der Globalisierung der Wirtschaft Solidarität neu organisiert werden muß. Sie kann nicht an Grenzen stehenbleiben, aber auch nicht bei den Problemen der unmittelbaren eigenen Branche, sondern sie muß grenz- und institutionenübergreifend organisiert werden. Gewerkschaften, Kirchen und soziale Bewegungen haben hier im Sinne der Wahrnehmung von globaler Verantwortung für Gerechtigkeit, Frieden und Bewahrung der Schöpfung eine gemeinsame Aufgabe. Die Begegnung mit den Menschen in Brasilien hat dieser Aufgabe Gesichter verliehen und ist für uns verbunden mit Hoffnungen und Perspektiven.



#### Kaum ein Arbeiter ist frei von Atembeschwerden: Holzkohlemeiler in Marabá

Quase nenhum dos trabalhadores está livre de dificuldades respiratórias: fornos de carvão vegetal em Marabá

1982, Parauapebas foi concebida para acolher cerca de 5 mil habitantes e hoje possui quase 100 mil moradores. Lá vivem principalmente migrantes do Nordeste brasileiro, que vieram para a mina na esperança de conseguir um emprego. Somente 11% das pessoas dispõem de água corrente, o esgoto é despejado em quatro lagos abertos, dos quais nenhum possui estrutura de isolamento ou dispõe de estação especial de tratamento de esgotos. Um grande percentual da população sofre de doenças intestinais, diarréia, tifo e malária como consequência dessa situação. As escolas e hospitais estão extremamente sobrecarregados e não preenchem nem as condições mínimas básicas para o atendimento da população. A situação se agrava ainda mais devido à incompetência e à suspeita de corrupção na administração municipal. Mas já surge resistência contra essas irregularidades. As organizações populares de Parauapebas, com as quais Darcy Lermen da "Equipe Educação Popular Parauapebas" EEPP nos colocou em contato, se uniram e desenvolvem planos e estratégias próprios. Até mesmo uma estação de rádio está sendo construída, com o objetivo de otimizar a comunicação entre os grupos. O caminho a ser percorrido por essas organizações ainda é longo e difícil, mas a ação conjunta dá a essas pessoas força e esperança e já tem resultado em algumas conquistas.

Os sem-terra também se puseram a caminho da região de Parauapebas. A concentração de terras nas mãos dos latifundiários e também da CVRD não permite às pessoas da região a menor chance de ganhar o seu sustento através do trabalho na terra. Apesar da reforma agrária estar prevista na Constituição Federal do Brasil, até o momento não foram distribuídas áreas suficientes aos sem-terra. Para pressionar o governo federal o Movimento dos Trabalhadores Rurais Sem-Terra (MST) tem organizado ocupações de terre pelos sem-terra de várias regiões do país.

Durante a nossa visita ao leste da região amazônica ficamos impressionados com a organização e a força de vontade das pessoas em determinar a seu próprio destino com dignidade, lutando por um futuro melhor para suas crianças.

O rastro do minério leva da mina, ao longo da ferrovia de cerca de 900 quilômetros de extensão, até o porto em São Luís, na costa do Oceano Atlântico. À direita e à esquerda dos trilhos foram desmatadas brechas de vários quilômetros, que aceleraram o processo de erosão do solo. A destruição da floresta amazônica avança a passos largos, pois o minério de ferro é refinado em ferro com o uso do carvão vegetal nas diversas siderúrgicas ao longo da ferrovia. Para uma tonelada de ferro é necessária uma quantidade de carvão vegetal equivalente a uma biomassa florestal de 350 a 400 m<sup>2</sup>. Por isso, a cada ano é destruída no corredor Carajás uma superfície florestal de 175 a 200 km<sup>2</sup>. Quase em todo lugar se sente o cheiro de queimado proveniente das queimadas e também do processo de carbonização das madeiras. Não só os resíduos das madeireiras, mas também as árvores da floresta nativa são transformadas em carvão vegetal, em baterias de pequenos fornos. Isso é um trabalho dos mais pesados, insalubre e extremamente prejudicial à saúde através dos gases que são liberados durante

te o processo de carbonização. Devido a isso, são raros os trabalhadores, sejam homens ou mulheres, que estejam livres de moléstias respiratórias. O salário é escasso e muitas vezes crianças trabalham nos fornos em condições de trabalho que beiram ao escravagismo. As siderúrgicas só são rentáveis em relação aos preços vigentes no mercado internacional através da exploração das pessoas e da natureza. Esse círculo vicioso de maximização do lucro a curto prazo e aniquilação da natureza e das pessoas não pode ser interrompido somente através de medidas nacionais, pois esse tipo de concorrência ruinosa se realiza também fora das fronteiras brasileiras. A nossa viagem termina no porto de São Luís do Maranhão. As instalações modernas controladas por computadores organizam o transporte do minério de ferro da Vale e a exportação para todo o mundo, especialmente para a Europa. Também aqui nos deparamos com as estruturas costumeiras de uma organização "moderna" do trabalho: o pessoal básico do porto é relativamente pequeno, a manutenção e outros serviços são executados por subempresas, cujo pessoal não desfruta dos mesmos direitos e salários que têm o pessoal fixo.

As formas de divisão de trabalho internacional que une a mina de Carajás com as siderúrgicas na região alemã do Ruhr proporcionam aos países envolvidos vantagens econômicas, mas vêm acompanhadas também do sofrimento das pessoas e da destruição da natureza. Nós que seguimos os rastros do minério nos conscientizamos de que a solidariedade precisa ser reorganizada, devido à globalização da economia. Ela não pode ficar imobilizada perante as fronteiras ou diante dos problemas que dizem respeito ao próprio ramo de atividades, mas deve ser organizada de forma abrangente, além das fronteiras nacionais e institucionais. Os sindicatos, as Igrejas e os movimentos sociais possuem nesse aspecto uma tarefa em comum, de acordo com os princípios de exercício da responsabilidade global pela justiça, pela paz e pela preservação da Criação. O contato com as pessoas no Brasil deu a essa tarefa um rosto e está ligado para nós a esperanças e perspectivas.



**Überall liegt Brandgeruch in der Luft:**

**Vernichtung des Regenwaldes**

Em todo o lugar se sente o cheiro de queimado no ar:

destruição da floresta tropical



Ackerland in Hülle und Fülle?  
Regenwald in Amazonien  
Terra para o plantio em abundância?  
floresta tropical na Amazônia

# Invasão de terras na Amazônia



**Uma parte de nosso impressionante programa de viagem no leste da região amazônica foi o encontro com os agricultores do MST, na área de Carajás.**

**Francisco José Silva Ribeiro, o Greg do sindicato METABASE, e Darcy Lermen, da 'Equipe de Educação Popular Parauapebas' EEPP, nos acompanharam até os seus assentamentos.**

Durante toda a aventura que foi a viagem, passando por estradas de chão batido vermelho devido ao solo laterítico, fomos acompanhados pelo penetrante cheiro de queimado. A floresta em toda a região é dizimada pelas queimadas. Após uma parada numa área recém desmatada pelas chamas, onde apenas algumas castanheiras de grande porte haviam resistido à queimada, o fogo e a fumaça se tornaram mais intensos. A floresta não mais existia, abrindo espaço para grandes áreas de pasto. Nós seguimos viagem para o primeiro assentamento. Barracos de madeira, prédios comunitários, pessoas. Greg nos esclarece: "Esta é Palmares I. O assentamento surgiu após a ocupação das terras e já foi legalizado. Uma parte dos moradores deixou o local, depois de algumas desavenças, e fundou um outro assentamento, Palmares II." Seguimos. Vinte minutos mais tarde, após passarmos por mais uma grande queimada, Greg nos guia até a praça central de Palmares II. O nosso furgão pára diante de uma construção comprida de paus, coberta com folhas de palmeira. "Des is de Schul" (esta é a escola), nos informa Darcy, o brasileiro descendente de alemães, falando no inconfundível dialeto alemão de seus antepassados da região do Hunsrück. "Durante o dia as



## Landbesetzung in Amazonien

**Alkohol ist strikt verboten: Provisorisches Lager der Landlosenbewegung**  
O consumo de álcool é estritamente proibido: acampamento provisório do movimento dos sem-terra

*crianças vão à aula, à noite é a vez dos adultos. As professoras de Parauapebas nos ajudam.*" Palmares II também foi legalizada, após muitos protestos. Agora a ocupação já não é considerada um simples acampamento, mas sim um assentamento reconhecido e fomentado oficialmente. Postes de luz de cimento estão espalhados no chão, sinalizando a breve instalação de energia elétrica. Passando por prédios comunitários e maquinário agrícola, chegamos a um galpão. Lá estavam reunidas cinqüenta pessoas, como é de praxe para a discussão e decisão conjunta sobre assuntos econômicos e sociais de interesse comum dos moradores do assentamento. Manfred Brinkmann fala em nome do grupo sobre o propósito da visita e garante a nossa solidariedade. As pessoas aplaudem numa atmosfera cordial. Cada um de nós tem a oportunidade de se apresentar pessoalmente.

### **Ein Teil unseres ein-drucksvollen Reisepro-gramms in Ostamazo-nien war die Begegnung mit Landbesetzerinnen und Landbesetzern der MST im Carajás-Gebiet. Francisco José Silva Ribeiro von der Gewerk-schaft METABASE und Darci Lermen vom Erwachsenenbildungsinstitut EEPP in Parau-pebas begleiteten uns zu deren "Ansiedlun-gen" (assentamento).**

Während der abenteuerlichen Fahrt über die rote Piste lag ständig ein beißender Brandgeruch in der Luft. Überall in der Umgebung wird der Wald gerodet. Nach einem Zwischenstop auf einer bereits erloschenen Brandrodung – einige große Paránußbäume hatten den ersten Brand überlebt – wurden Rauch und Feuer immer dichter. Der Wald endete, und Viehweiden dehnten sich aus. Wir fuhren zu einer ersten Ansiedlung: Holzhütten, Wirtschaftsgebäude, Menschen. "Das ist Palmares I", erklärte uns José, "Die Ansiedlung ist aus einer Landbesetzung entstanden und inzwischen legalisiert. Ein Teil der Bewohner und Bewohnerinnen hat sich aber nach Meinungsverschiedenheiten getrennt und eine andere An-

siedlung gegründet: Palmares II". Weiter geht's. Zwanzig Minuten später, nachdem wir noch einmal eine große Brandrodung durchquert haben, biegt José auf den weiten Dorfplatz von Palmares II ein. Unser VW-Bus hält vor einem langgestreckten Bau aus Knüppelholz, mit Palmblättern gedeckt. "Des is de Schul", informiert uns der Brasilianer Darci in unverkennbarem Hunsrückdeutsch seiner Vorfahren. „Tagsüber werden hier die Kinder unterrichtet, abends die Erwachsenen. Lehrerinnen aus Parau-pebas helfen dabei.“ Auch Palmares II hat nach erfolgreichem Kampf die Legalisierung erreicht. Nun handelt es sich nicht mehr um ein einfaches Lager (acampamento), sondern um eine vom Staat anerkannte und geförderte Ansiedlung (assentamento). Leitungsmasten aus Beton liegen aufgestapelt am Boden. Jetzt wird an der Stromversorgung gebaut. Vorbei an Wirtschaftsgebäuden und landwirtschaftlichen Geräten gelangen wir zu einer Scheune. Hier haben sich etwa fünfzig Menschen versammelt, wie so oft, denn die wirtschaftlichen und sozialen Angelegenheiten der Siedlung werden stets gemeinsam besprochen und entschieden. Manfred Brinkmann spricht im Namen der Gruppe über den Zweck unseres Besuchs

Um membro da liderança do MST também está presente como convidado. O sulista brasileiro com vistosa barba também faz uma breve fala em dialeto alemão! Nós temos a oportunidade de ser informados sobre o processo judicial de José Rainha Júnior, um líder muito popular do MST. Ele é acusado de assassinato, apesar de ter comprovado que esteve presente em outro lugar na ocasião da morte. A direita política tem a intenção óbvia de criminalizar o MST. Nem assassinio detesta. Ainda no mês de abril de 1996, houve um brutal massacre, em Eldorado dos Carajás, sendo mortos 19 sem-terra. Nós seguimos viagem em direção à terceira estação de nossa excursão, um outro acampamento provisório. numa área com vegetação rala e algumas touceiras de capim alto entre restos carbonizados de uma queimada anterior foram erguidos algumas centenas de barracos

und versichert unsere Solidarität. Es gibt Beifall, die Stimmung ist sehr herzlich. Jeder von uns hat Gelegenheit, sich persönlich vorzustellen. Ein Leitungsmitglied der Landlosenbewegung MST ist zu Gast. Der Bärtige aus dem brasilianischen Süden versucht sich ebenfalls im Hunsrücker Dialekt! Wir erfahren Neuigkeiten über den Prozeß gegen José Rainha Júnior, ein populäres Leitungsmitglied der MST. Er ist des Mordes angeklagt, obwohl er erwiesenermaßen zum Tatzeitpunkt an anderem Ort war. Die politische Rechte hat offenbar ein großes Interesse daran, die MST zu kriminalisieren. Selbst vor Morden schricket sie nicht zurück. Erst im April 1996 fand noch ein brutales Massaker in Eldorado dos Carajás statt: neunzehn ermordete Landlose. Wir fahren weiter zur dritten Station unseres heutigen Ausflugs, einem provisorischen Lager (acampamento). Auf einer mit schütteten, hohen Grasbüscheln bewachsenen Fläche, zwischen verkohlten Resten einer älteren Rodung, stehen mehrere hundert Hütten aus rohen Holzstämmen, gedeckt mit Palmstroh und schwarzen Plastikplanen, geordnet in Reihen, dazwischen Wege. Rauch liegt über dem Lager und ein Hauch von Abendessen. Kinder empfangen

uns, einige Erwachsene und Hunde. Menschen sitzen in Gruppen zusammen. "Wir haben uns in achtzehn Gruppen aufgeteilt zu je fünfzig Familien", übersetzt Darci unsere Gastgeber, die uns beim Gang durch das Lager begleiten. Es finden die abendlichen Versammlungen statt, auf denen alle wichtigen Fragen und die Arbeiten des kommenden Tages besprochen werden. Unter den Landlosen herrscht große Disziplin. Wer das Lager vorübergehend verlassen will, muß sich abmelden. Notwendige Sicherheitsvorkehrungen, um sich vor polizeilicher Ausforschung und vor den bewaffneten Banden der Großgrundbesitzer zu schützen. Alkohol ist strikt verboten; wer Frauen und Kinder schlägt, muß das Lager verlassen. Das Ziel, das die Lagerinsassen und -insassinnen vor Augen haben, ist die Besetzung der benachbarten Ländereien der CVRD, der scheinbar allmächtigen Bergbaugesellschaft, die erst kürzlich privatisiert wurde. Fast ohne Übergang ist es Nacht geworden. Fragen drängen sich uns auf: Warum wird dort, wo kein Wald mehr steht, das bebaubare Land nicht aufgeteilt? Ist es nicht tragisch, daß die Armen in ihrer Existenznot Teil der Regenwaldvernichtung werden, wie sie von Großgrundbesitz-

com troncos de madeira, cobertos com palha e lonas de plástico preto, todos organizados em fileiras e separados por caminhos improvisados. A fumaça cobre o acampamento e uma sensação de refeição quase pronta toma conta do lugar. Crianças, alguns adultos e cães nos recebem. Pessoas estão sentadas em grupos. Darcy traduz para nós as informações de nossos anfitriões, que nos acompanham durante a caminhada pelo acampamento: "Nós nos dividimos em dezoito grupos, compostos de cinqüenta famílias." Logo a seguir se realizam as reuniões diárias à tardinha, quando são discutidas questões importantes de interesse do acampamento, além das tarefas para o próximo dia. Entre os sem-terra há uma grande disciplina. Quem pretende deixar o acampamento, precisa comunicar sua partida. Isso faz parte das medidas de segurança necessárias para proteger-se

zern, Holzfirmen und Bergbaugesellschaften tagtäglich vorangetrieben wird? Gibt es denn nicht Ackerland in Hülle und Fülle in Brasilien...?

contra informantes da polícia e contra jagunços que trabalham para os latifundiários. O consumo de álcool é estritamente proibido. Quem bate em mulheres e crianças tem de deixar o acampamento. O objetivo central dos integrantes do acampamento é ocupar as terras vizinhas pertencentes à Vale, a aparentemente toda-poderosa empresa de mineração, que foi privatizada recentemente.

Subitamente anoteceu. Perguntas nos importunam: Por que a área desmatada não é dividida para o plantio? Não é trágico o fato de que os pobres, em sua existência ameaçada, se tornem parte da destruição da floresta amazônica, como ela é levada adiante diariamente por latifundiários, madeireiras e empresas mineradoras? Não há terras em abundância no Brasil...?

**Selbst vor Mord wird nicht zurückgeschreckt. Im April 1996 fand ein brutales Massaker in Eldorado dos Carajás statt, bei dem neunzehn Landlose ermordet wurden.**

Nem assassino detestam. Ainda no mes de abril de 1996, houve um brutal massacre, em Eldorado dos Carajás, sendo mortos 19 sem-terra.





Ausgezeichnete Infrastruktur: Bildungsstätte 7. Oktober des Gewerkschaftsbundes CUT  
Excelente infra-estrutura: Escola 7 de Outubro da Central Única dos Trabalhadores

# Im Schatten des Turmes –

Belo Horizonte, die Hauptstadt des Bundesstaates Minas Gerais, bot sich nicht nur wegen der ausgezeichneten Infrastruktur der Bildungsstätte 7 de Outubro des Gewerkschaftsbundes CUT für unser deutsch-brasilianisches Seminar an, sondern auch wegen der nahegelegenen Erzgruben sowie einer starken Konzentration von Stahlunternehmen in der Region. Dies gab uns die Möglichkeit, während der Seminarwoche unseren Erfahrungsaustausch mit Eindrücken aus Betriebsbesuchen zu bereichern.

Wie äußert sich Globalisierung im Erzbergbau und in der Stahlerzeugung? Welche erkennbaren globalen Strategien existieren in diesen Sektoren? Wie erleben wir solche in den unterschiedlichen Regionen und Gesellschaften? Das Seminar sollte Zusammenhänge aufzeigen, uns Auskunft darüber geben, was etwa das Schicksal eines Köhlers in Amazonien mit dem eines Bergarbeiters in Minas Gerais oder eines Stahlarbeiters im Ruhrgebiet gemeinsam hat. Und natürlich wollten wir wissen, ob sich aus unserem Austausch auch gemeinsame Handlungskonzepte für die Zukunft ergeben.

Für die deutsche Gruppe war es nicht leicht, die unterschiedlichen Gesichter Brasiliens zu begreifen: Auf der einen Seite schrelende Armut, Aus-

# À sombra da torre – Seminário Brasil-Alemanha em Belo Horizonte

Belo Horizonte, a capital do estado de Minas Gerais, não era adequada para a realização do Seminário Brasil-Alemanha somente pela excelente infraestrutura do Centro de Formação 7 de Outubro da Central Única dos Trabalhadores (CUT), mas também pela proximidade às áreas de extração de minério e pela forte concentração de siderúrgicas na região. Isso nos deu a possibilidade de enriquecer o nosso intercâmbio de experiências através das impressões adquiridas pelas visitas às fábricas durante a semana de duração do seminário.

Como a globalização se manifesta no setor de extração de minérios e na produção de aço? Quais estratégias reconhecidamente globais existem nesses setores? Como as vivenciamos nas

grenzung und Unterentwicklung. Entlang der Eisenbahnlinie von Carajás nach São Luís sahen wir Eisenhütten, die uns wie Relikte aus dem letzten Jahrhundert erschienen. Auf der anderen Seite erlebten wir Brasilien als hochentwickeltes Industrieland, mit vollautomatisierten Produktionen und einer Technologieentwicklung, die der deutschen durchaus vergleichbar ist. Nur allzu bekannt erschien uns der Diskurs und die Strategien der Unternehmerseite. Privatisierung ist das große Zauberwort, auch in den brasilianischen Stahl- und Bergbaukonzernen. Wie in Deutschland konnten wir in Brasilien hören, daß die Unternehmen auf dem Weltmarkt einer globalisierten Wirtschaft konkurrenzfähig werden müßten und deshalb eine massive Verschlankung notwendig sei. Diese äußert sich in rigorosen Outsourcingstrategien, die zu weitgehender Entrechtung und Ausgrenzung von ehemals "abgesicherten" Beschäftigten führt. Der Diskussion über den "Standort Deutschland" entspricht das unternehmerische Klage-  
lied über den custo Brasil (Kostenfaktor Brasilien), der vor allem wegen ungünstiger Steuergesetze und zu hoher Lohnnebenkosten untragbar sei.

Mit Sicherheit sind solche Erfahrungen ein wichtiger Schritt zur Erkenntnis, daß nationale Antworten der Gewerkschaften zur Sicherung von Standortvorteilen einzelner Unternehmen oder einer Branche allein nicht mehr greifen können. Andererseits wurde auch klar, daß die Zusammenhänge sehr vielfältig und komplex sind. Mit der Teilnahme von Vertretern des Forum Carajás, die uns während der gesamten zwei Wochen begleiteten, wurden Erfahrungen und Informationen in das Seminar getragen, die nicht nur deutschen Teilnehmern neu waren, sondern auch vielen brasilianischen Stahl- und Bergbaukollegen aus anderen Landesteilen. Zum Verständnis gesellschaftlicher Zusammenhänge von Globalisierung ist es offensichtlich notwendig, den Blick über den Tellerrand der einzelnen Betriebe zu lenken. Aufgrund anderer historischer Bedingungen sowie der starken Konzentration multinationaler Unternehmen in ihrem Land scheint dieses Bewußtsein stärker im Selbstverständnis brasilianischer Gewerkschaften verankert zu sein als in Deutschland.

Neben der Diskussion der großen Zusammenhänge blieb im Seminar

genügend Raum für die Bearbeitung konkreter Schwerpunkte:

- die Ausweitung und Fortsetzung betrieblicher Kontakte auf Konzernebene (z. B. Mannesmann, Thyssen, Krupp Hoesch, Arbed-Gruppe),
- Arbeits-, Umwelt- und Gesundheitsschutz im Betrieb
- Fremdfirmen und Leiharbeiter
- Perspektiven und Vorschläge für eine internationale Zusammenarbeit.

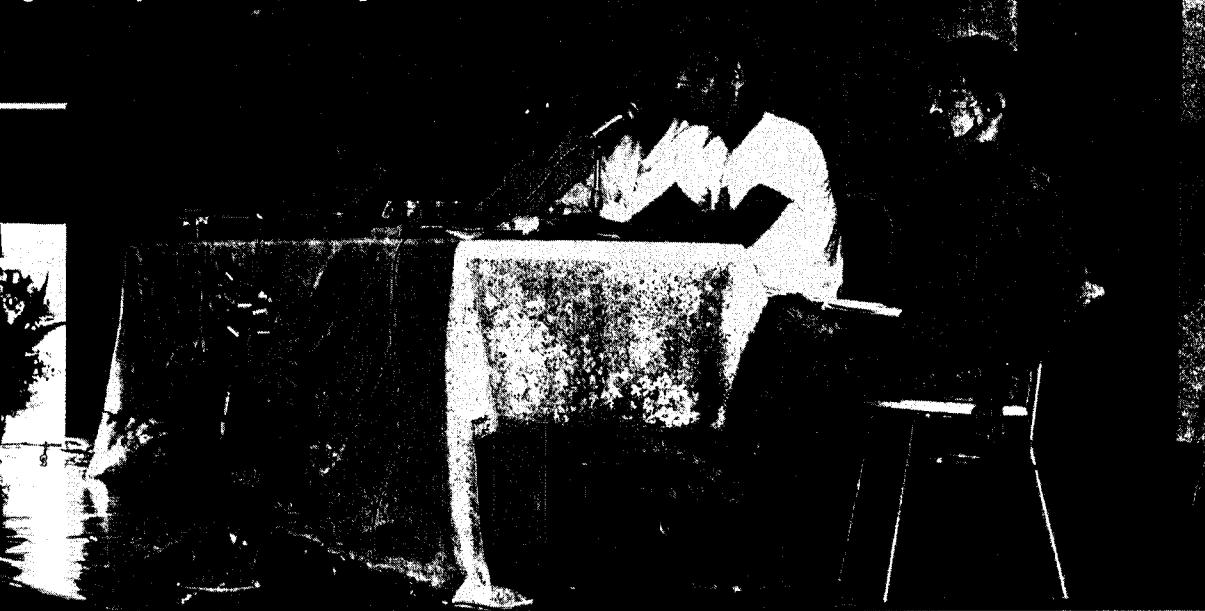
### **Privatisierung ist das große Zauberwort: Seminarteilnehmer in Belo Horizonte**

Privatização é a grande palavra mágica: participantes do seminário em Belo Horizonte



# Verständnis gesellschaftlicher Zusammenhänge von Globalisierung: Diskussion auf dem Podium

Compreensão de contextos sindicais de  
globalização: discussão no pódio



diversas regiões e sociedades? O seminário deveria revelar e esclarecer contextos para nos dar informações sobre pontos em comum entre a sinal de um carvoeiro na Amazônia com o destino de um mineiro em Minas Gerais ou de um metalúrgico na região do Ruhr. E naturalmente queríamos saber se poderiam surgir também estratégias comuns de ação para o futuro através do nosso intercâmbio.

Para o grupo de alemães não foi fácil compreender as diversas faces do Brasil. De um lado, a pobreza alarmante, a exclusão social e o subdesenvolvimento. Ao longo da Ferrovia Carajás-São Luís vimos usinas siderúrgicas que pareciam relíquias do século passado. Do outro lado, conhecemos o Brasil como um país industrializado altamente desenvolvido, com linhas de produção automatizadas e um nível de desenvolvimento tecnológico comparável ao da Alemanha. As posições e estratégias do empresariado não nos eram desconhecidas. Privatização é a palavra mágica que rege também nos grandes conglomerados brasileiros da mineração e do aço. De forma semelhante à situação na Alemanha, pudemos ouvir no Brasil que as empresas precisam se tornar competitivas no mercado mundial diante da economia globalizada e, por isso, é neces-

sário levar adiante um processo radical de racionalização. Isso se manifesta através de estratégias rigorosas de outsourcing que têm por consequência a perda contínua de direitos trabalhistas e a exclusão de trabalhadores com contratos de trabalho anteriormente "estáveis". A discussão na Alemanha a respeito da atratividade do país para investidores nacionais e estrangeiros é equivalente ao lamento empresarial sobre o chamado "Custo Brasil", que, para os empresários, caracteriza sobretudo a elevada carga tributária e os altos custos trabalhistas.

Essas experiências são certamente um passo importante para o reconhecimento do fato de que somente estratégias sindicais a nível nacional não podem mais dar resultado em relação à garantia de vantagens locais para algumas empresas ou setores da economia. Por outro lado, também ficou claro que os contextos são variados e complexos. A participação de representantes do Fórum Carajás, que nos acompanharam durante as duas semanas, enriqueceu o seminário com informações e experiências que eram novas não só para a delegação alemã, mas também para muitos dos colegas brasileiros da mineração e metalurgia, provenientes de outras regiões do país. Para a compreensão de contextos a

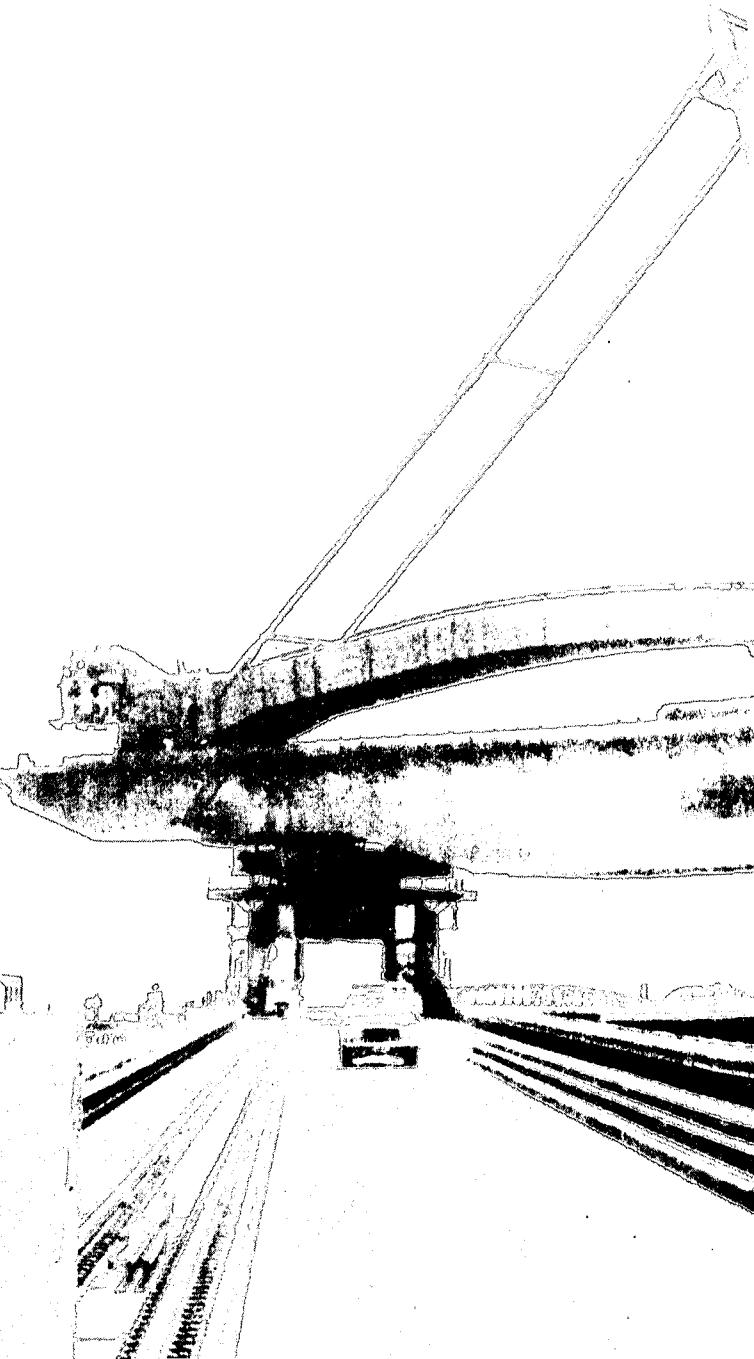
nível sindical em relação ao fenômeno da globalização é evidentemente necessário tomar conhecimento da realidade além da situação em cada empresa. Devido a outras condições históricas, bem como à acentuada concentração de empresas multinacionais no país, parece que essa consciência está ancorada mais fortemente no entendimento dos sindicatos brasileiros do que na Alemanha. Ao lado da discussão sobre os grandes contextos sobrou espaço suficiente para a análise de pontos centrais concretos durante o seminário:

- a ampliação e continuação de contatos entre empresas a nível de grandes conglomerados (por exemplo Mannesmann, Thyssen, Krupp-Hoesch, Grupo Arbed)
- medidas de proteção ao trabalho, ao meio ambiente e à saúde nas empresas
- empresas contratadas e trabalhadores terceirizados
- perspectivas e propostas para a cooperação internacional.

# Informações internas – Observações ao longo de oito visitas a empresas

Atrás do portão que separa a cidade de Parauapebas do terreno da CVRD começa a floresta amazônica. Durante quinze minutos passamos por uma mata densa de um verde exuberante que prolifera dos dois lados da estrada asfaltada, até chegarmos finalmente à administração central da mina. Em dois mastros estão hasteadas as bandeiras alemã e brasileira. Debaixo vemos uma placa que nos dá as saudações em língua alemã: "Sejam bem-vindos em Carajás".

Cerca de 890 quilômetros ao leste, no final da rota ferroviária que liga a mina de Carajás com o porto de São Luís do Maranhão, a gerência do porto marítimo pertencente à CVRD tinha dado, poucos dias antes de nossa chegada, sua autorização para nossa visita. Tanto pela Superintendência da Estrada de Ferro como pela Gerência do Porto fomos jovialmente recebidos e apropriadamente instruídos. Porém, nem todas as saudações foram tão cordiais como estas no Pará e no Maranhão, durante as oito visitas que fizemos a empresas. Justamente uma empresa de



## Einblicke – Beobachtungen aus acht Betriebsbesuchen

Hinter dem Tor, das die Stadt Parauapebas vom Gelände der CVRD trennt, beginnt der Urwald. Etwa eine Viertelstunde fahren wir durch dichtes, üppiges Grün, das beiderseits der asphaltierten Straße wuchert, bis wir schließlich zur Hauptverwaltung der Grube gelangen. An zwei Masten wehen die brasilianische und die deutsche Fahne. Darunter sehen wir ein großes Schild, das uns in deutscher Sprache begrüßt: "Herzlich Willkommen in Carajás".

Knapp 890 Kilometer weiter östlich, am Ende der Eisenbahnlinie, die die Grube mit dem Atlantikhafen in São Luís verbindet, hatte das Management des ebenfalls der CVRD gehörenden

propriedade alemã nos negou veementemente a entrada em suas instalações. Ainda na Alemanha, a direção da Mannesmann já havia deixado claro que uma visita de suas instalações em Belo Horizonte não era desejada, devido às relações tensas com o sindicato local dos metalúrgicos.

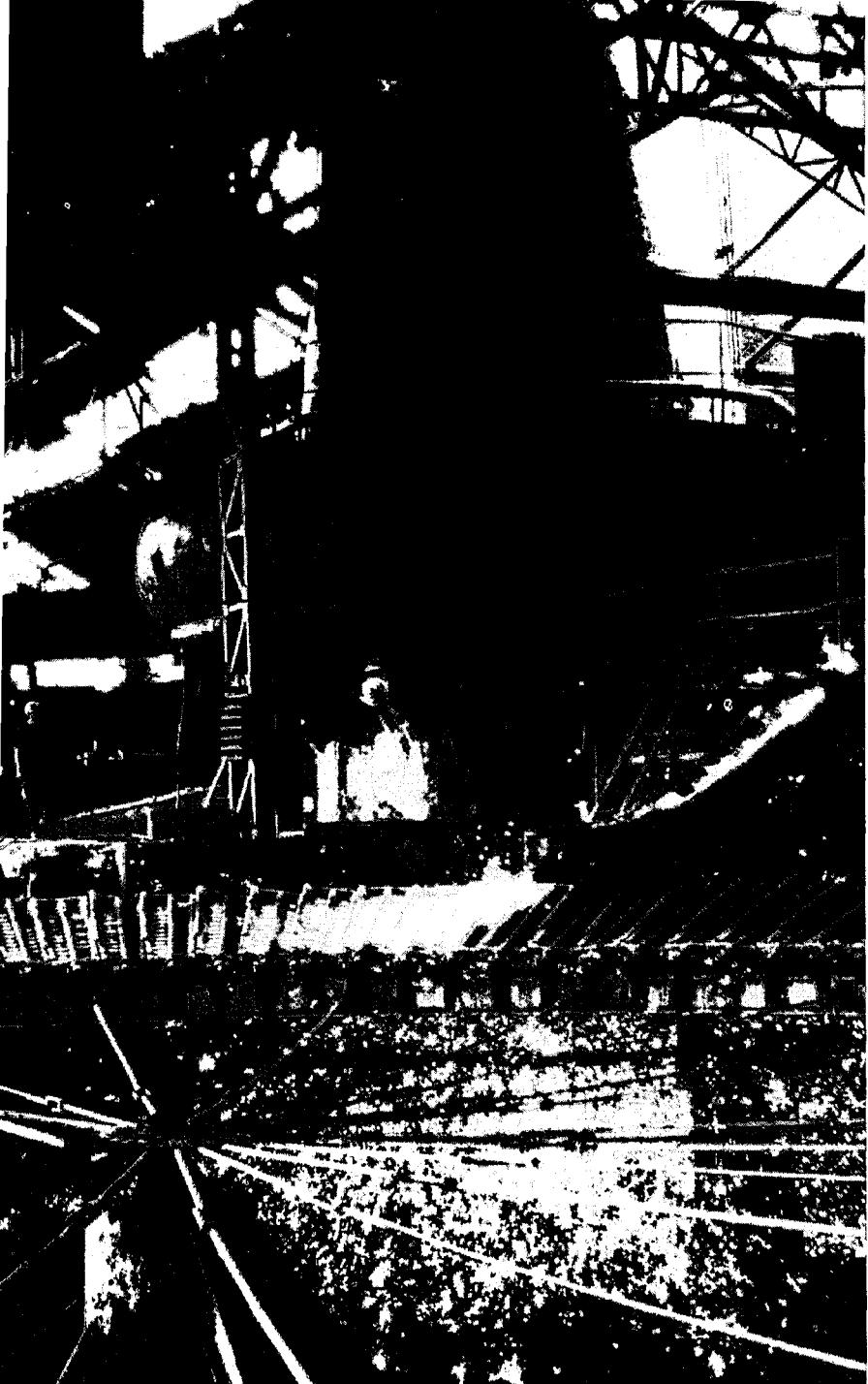
A maioria das fábricas por nós visitadas eram altamente modernas e possuíam instalações e equipamentos comparáveis a qualquer empresa européia. A única exceção foi a siderúrgica Cosipar em Marabá, cuja produção era extremamente arcaica e nos fez lembrar que no Brasil o Primeiro e o Terceiro Mundo estão, freqüentemente, lado a lado.

Para nossos colegas sindicalistas brasileiros a visita de uma delegação de sindicatos alemães nas "suas" empresas era quase sempre um acontecimento importante. Mas somente em algumas ocasiões existiam idéias concretas sobre o projeto direto dessas visitas para suas condições de trabalho. Nós mesmos estávamos inseguros sobre as consequências positivas ou negativas de nosso questionamento crítico aos chefes das empresas para os colegas brasileiros. Presenciamos a atitude resoluta dos sindicalistas metalúrgicos da Mannesmann S.A. em Belo Horizonte e da Usiminas em Ipatinga, empresas que estão em clima de confrontação intenso com os sindicatos. Em Ipatinga, ficamos impressionados principalmente em como o sindicato torna público através da imprensa os conflitos internos da empresa e como realiza um trabalho ativo nos bairros da cidade. As claras irregularidades que constatamos na visita à siderúrgica Belgo Mineira em João Monlevade, uma empresa do Grupo Arbed, teve como consequência uma interpelação crítica da Comissão Européia de Trabalhadores de Empresas à central da empresa em Luxemburgo. Deceptionante foi a visita à mina de ferro Ferteco Mineração S.A. em Congonhas, agora pertencente ao grupo siderúrgico alemão Thyssen/Krupp-Höesch, após a recente fusão. O sindicato deixou a responsabilidade da iniciativa à direção da empresa e cancelou uma reunião marcada com a nossa delegação.

## Archaisch anmutende Produktion: Eisenhütte Cosipar in Marabá

A impressão de uma produção arcaica: siderúrgica Cosipar em Marabá





Tiefseehafens erst wenige Tage vor unserer Ankunft seine Zustimmung zur Betriebsbesichtigung gegeben. Sowohl von der Leitung der Eisenbahn als auch von der Geschäftsführung des Hafens wurden wir freundlich empfangen und sachgemäß informiert. Jedoch: So ausgesucht freundlich wie in

Pará und Maranhão war nicht jede Begrüßung, die wir bei den insgesamt acht Betriebsbesuchen erleben konnten. War es doch ausgerechnet ein in deutschem Besitz befindliches Unternehmen, das uns den Zugang zum Betrieb strikt verweigerte: Schon in Deutschland hatte das Management von Mannesmann

mit Hinweis auf die gespannten Beziehungen zur Metallgewerkschaft in Belo Horizonte deutlich gemacht, daß ein Besuch des dortigen Werkes nicht erwünscht war. Die meisten der von uns besuchten Betriebe waren hochmoderne und konnten jedem Vergleich mit europäischen Unternehmen stand-

halten. Die große Ausnahme bildete die Eisenhütte Cosipar in Marabá, deren Produktion uns fast archaisch anmutete und daran erinnerte, daß in Brasilien die Erste und die Dritte Welt oft nahe beieinanderliegen.

Für unsere brasilianischen Gewerkschaftskollegen war der Besuch einer deutschen Gewerkschaftsdelegation in "ihren" Betrieben fast überall ein wichtiges Ereignis. Aber nur vereinzelt bestanden klare Vorstellungen darüber, wie dies für ihre Arbeit genutzt werden konnte. Wir selber waren oft unsicher, ob unsere kritischen Fragen an das Management den brasilianischen Kollegen nutzen oder schaden würden. Sehr zielstrebig erlebten wir die Metallgewerkschafter von Mannesmann S.A. in Belo Horizonte und von Usiminas in Ipatinga – beides Unternehmen, die in starker Konfrontation zur Gewerkschaft stehen. In Ipatinga beeindruckte besonders, wie die Gewerkschaft die innerbetrieblichen Konflikte über die Presse an die Öffentlichkeit bringt und eine aktive Arbeit in den Stadtteilen pflegt. Die Mißstände, die beim Besuch des zum Arbed-Konzern gehörenden Stahlunternehmens Belgo Mineira in João Monlevade deutlich wurden, führten in der Folge zu einer kritischen Anfrage des Europäischen Betriebsrats an die Unternehmenszentrale in Luxemburg. Enttäuschend verlief der Besuch in der Eisenerzgrube Ferteco Mineração S.A. in Congonhas, die im Besitz der jetzt fusionierten deutschen Stahlunternehmen Thyssen und Krupp-Hoesch ist: Die Gewerkschaft überließ die Initiative der Geschäftsführung und sagte ein mit uns vereinbartes Gespräch kurzfristig ab.



Chance eröffnet: Arbeiter bei  
Mannesmann

Novas chances abertas: trabalhadores  
na Mannesmann

## Dialog eröffnet unverhofft Chancen:

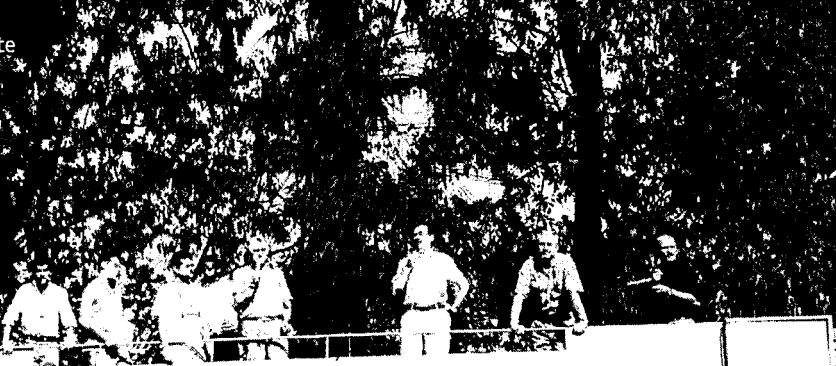
# Ein nicht stattgefunder Betriebsbesuch bei Mannesmann S.A.

Es war nicht das erste Mal, daß Mannesmann S.A. einer deutsch-brasilianischen Gewerkschaftsgruppe den Zutritt zum Betrieb verwehrte. Einige Teilnehmer des Seminars hatten diese Erfahrung bereits bei ihrem ersten Brasilienbesuch im Jahre 1989 machen müssen. Die örtliche Metallgewerkschaft hatte deshalb für uns ein Programm rund um den Betrieb organisiert. Der Morgen begann bei Schichtwechsel mit einer Kundgebung vor dem Werkstor. Von einem riesigen Bus voller Lautsprecher herab beschallten wir das Gelände um das Eingangstor und die Verwaltungsgebäude. Etwa dreihundert Mannesmann-Arbeiter lauschten den kurzen Ansprachen der deutschen und brasilianischen Gewerkschafter. Danach ging es weiter zum "Ökologischen Park",

den Mannesmann angelegt und mit exotischen Bäumen aus aller Welt bepflanzt hat. Ob Zufall oder nicht: Plötzlich entsteigt Dr. Horst Biller, der Technische Leiter der Mannesmann-Hütte, vor dem Tor des Parkes seinem Wagen und begrüßt unsere Gewerkschaftergruppe mit Handschlag. Ein paar Nettigkeiten, einige kritische Fragen, dann geht's zur Sache: Warum er nicht mit uns sprechen wolle, fragen wir ihn. Biller reagiert prompt: *"Also gut, heute abend um acht. Ich kenne eine gute Churrascaria hier". "Aber nur mit den brasilianischen Gewerkschaftskollegen"*, haken wir nach. *"Meinetwegen!"*.

Dann ein Gespräch mit Anwohnern aus der unmittelbaren Nachbarschaft der Hütte. Diese beklagten heftig die hohen Emissionen und den gefährlichen Funkenflug aus dem Hochofen. Mit eigenen Augen konnten wir uns davon überzeugen, daß phenolhaltige Abwärser der Hütte ungeklärt in einen Fluß geleitet werden.

Zutritt verweigert: Kundgebung vor dem Werkstor  
Entrada proibida: manifestação diante dos portões da fábrica



## O diálogo abre novas chances inesperadas:

SINDICATO DOS METALÚRGICOS DE BELO HORIZONTE E CONTAGEM FILIADO A UGT



# Uma visita não realizada à Mannesmann S.A.

Não foi a primeira vez que a Mannesmann S.A. impediu a entrada de um grupo de sindicalistas alemães e brasileiros em suas instalações. Alguns participantes do seminário já haviam tido essa experiência na sua primeira visita ao Brasil em 1989. Por esse motivo, o sindicato local dos metalúrgicos organizou para nós um programa em torno da fábrica. A manhã começou com uma manifestação durante a mudança de turno, em frente aos portões da empresa. De cima de um potente carro-som ecoavam os nossos discursos pela área da empresa em torno do portão de entrada e do prédio administrativo. Cerca de trezentos trabalhadores da Mannesmann acompanhavam as falas curtas dos sindicalistas brasileiros e alemães. Mais tarde fomos ao "Parque Ecológico" construído pela Mannesmann, com várias espécies de árvores exóticas de todo o planeta. Por acaso ou não, de repente o Dr. Horst Biller, diretor-técnico da siderúrgica, desce de seu carro na entrada da fábrica e cumprimenta o nosso grupo de sindicalistas com um aperto de mão. Após algumas trocas de gentilezas e perguntas críticas partimos para a ofensiva: Perguntamos a ele, por que ele não queria conversar conosco. Biller reagiu prontamente: "De acordo, hoje à noite às oito horas. Eu conheço uma boa churrascaria por aqui." Insistimos que só iríamos participar do encontro com a presença dos colegas do sindicato brasileiro. "Por mim, tudo bem", respondeu Biller.

Mais tarde conversamos com os moradores na vizinhança da siderúrgica. Eles se queixaram, de forma veemente, das elevadas emissões e das fagulhas perigosas que saltam do alto-forno. Com os nossos próprios olhos pudemos constatar que o esgoto da siderúrgica é despejado sem tratamento num rio próximo.

Passamos a tarde nas dependências do sindicato dos metalúrgicos de Belo Horizonte e Contagem com uma representante do Ministério do Trabalho brasileiro, que é responsável pelo controle oficial das medidas de proteção ao trabalho na Mannesmann. Mediante uma série de exemplos concretos pudemos ter uma idéia das medidas inadequadas de proteção à saúde e ao trabalho na siderúrgica. Número acima da média de acidentes de trabalho seguidos de morte, desrespeito aos órgãos oficiais de controle, bem como tentativas de encobrir as deficiências caracterizam as práticas da empresa.

À noite, fomos então ao memorável encontro combinado com o Horst Biller. Acompanhado de um churrasco e bebidas geladas, discutimos exaltadamente sobre a realidade brasileira em geral e a inadequada proteção ao trabalho e ao meio ambiente na Mannesmann em

Den Nachmittag verbrachten wir im Haus der örtlichen Metallgewerkschaft von Belo Horizonte und Contagem mit einer Vertreterin des brasilianischen Arbeitsministeriums, die bei Mannesmann die staatliche Arbeitsschutzaufsicht wahrnimmt. Anhand vieler konkreter Beispiele konnten wir uns ein Bild über den mangelhaften Arbeits- und Gesundheitsschutz im Werk machen: Überdurchschnittlich viele tödliche Unfälle, Respektlosigkeit gegenüber der Aufsichtsbehörde sowie gezielte Ver-tuschungsversuche kennzeichnen das Bild.

Am Abend kam es dann zu der vereinbarten denkwürdigen Begegnung mit Horst Biller. Bei Churrasco und kalten Getränken wur-

de heiß diskutiert: über die brasilianischen Verhältnisse im allgemeinen und den mangelhaften Arbeits- und Umweltschutz bei Mannesmann im besonderen, über das gespannte Verhältnis zwischen dem Management und der Metallgewerkschaft, über das Image und die Zukunft der Hütte. Bei allen Differenzen wurde deutlich, daß Biller ein starkes Interesse an Veränderungen hatte: Umweltschutzinvestitionen seien geplant, der Arbeitsschutz solle gründlich reformiert werden, und ein neues Verhältnis zur Gewerkschaft sei unter bestimmten Bedingungen denkbar. Eine Belegschaft, die ihre Interessen nicht artikulieren könne, so Biller, sei ihm unheimlich.

Das Treffen endete mit einem hochinteressanten Ergebnis: Eine Art Abkommenentwurf wurde entwickelt, für den sich Biller und die brasilianischen Gewerkschafter jeweils auf ihrer Seite einsetzen sollten. Dazu zählt: Mannesmann S.A. erkennt das Organisations- und Streikrecht der Gewerkschaft an. Im Gegenzug verzichtet die Gewerkschaft auf spontane Arbeitsniederlegungen und führt Urabstimmungen vor Streiks durch. Bei Streiks wird ein Notdienst vereinbart, um Anlagen nicht zu gefährden. Mannesmann erklärt sich bereit, mit der Gewerkschaft über die Einrichtung einer Fabrikkommission zu verhandeln. Nun sind beide Seiten am Zug. Leicht wird es nicht

werden, denn die Gegensätze sind groß. Auf Seiten der Gewerkschaft schmerzen viele offene Wunden. Interne Meinungsverschiedenheiten, nicht zuletzt zwischen betrieblichen und außerbetrieblichen Aktiven, erschweren das Ganze. Und: Wie weit ist Mannesmann zu trauen? Will das Unternehmen wirklich Veränderung, oder will es die Gewerkschaft nur spalten? Viele offene Fragen, aber auch eine Gewißheit: Das Treffen hat eine neue Chance eröffnet.

particular, sobre a relação tensa entre a direção da empresa e o sindicato dos metalúrgicos, sobre a imagem e o futuro da siderúrgica. Apesar de todas as diferenças de opinião, ficou claro que Biller tem um grande interesse em mudanças. Segundo ele, investimentos para a proteção do meio ambiente estão planejados, a proteção ao trabalho será reformulada profundamente e uma nova relação com o sindicato é possível sob determinadas condições. Para Biller, o pessoal de uma empresa que não é capaz de exprimir seus interesses de forma clara desperta nele uma certa inquietação.

O encontro terminou com um resultado muito interessante: o esboço de um acordo foi desenvolvido, pelo qual Biller e os sindicalistas brasileiros teriam se empenhar, de acordo com seus interesses. O acordo inclui o reconhecimento pela Mannesmann S.A. do direito de organização e greve do sindicato. Em contrapartida, a CNM abre mão de paralisações de trabalho espontâneas e se

compromete a realizar votações entre os trabalhadores antes de iniciar greves. Em caso de greve, foi acertado um serviço de emergência para evitar danos às instalações. A Mannesmann está disposta a negociar com o sindicato a implementação de uma comissão de fábrica.

Agora cabe às partes agirem. Mas não será uma tarefa fácil, pois o antagonismo é grande. Do lado do sindicato ainda doem muitas feridas abertas. Diferenças internas de opinião, ultimamente entre membros ativos nas empresas e fora delas, dificulta ainda mais a questão. Além disso, ficam as dúvidas: Até que ponto se pode confiar na Mannesmann? A empresa quer realmente mudanças ou pretende somente dividir o sindicato? Muitas questões permanecem em aberto, mas há também a certeza de que o encontro abriu uma nova chance.

Proteção ao trabalho, à saúde e ao meio ambiente  
Arbeits-, Gesundheits- und Umweltschutz

## Proteção ao trabalho, à saúde e ao meio ambiente

Gesundheitsschutz fast nur für Stammbelegschaften:

Lokomotive der CVRD

Proteção à saúde quase somente para os funcionários fixos:  
locomotiva da CVRD





**As medidas de proteção ao trabalho, à saúde e ao meio ambiente nas empresas brasileiras são diferentes das existentes na Alemanha. Existem diferenças em relação à aceitação pelas empresas da participação sindical, em relação à responsabilidade pública, bem como à regulamentação, aos objetivos e ao funcionamento das organizações de fiscalização. Existe um imenso déficit na aplicação da regulamentação vigente. Essa foi uma constatação geral nas diversas visitas realizadas nas fábricas, inclusive naquelas localizadas num dos principais centros industriais do país.**

Todas as empresas visitadas pela delegação alemã e pelos brasileiros dispõem de uma estação de atendimento de emergência, executam exames médicos periódicos nos trabalhadores e instauraram a comissão de proteção ao trabalho CIPA, como é previsto por lei. Além disso, as empresas organizam a instrução e programas em segurança do trabalho, apesar de haver uma diferença qualitativa e metodológica entre os diversos programas. As empresas também oferecem serviços médicos e odontológicos aos funcionários e suas famílias. Mas tudo isso não tem relação com a responsabilidade social das empresas; mas sim com as grandes vantagens que resultam desses serviços. O ponto central da questão é que o sistema de saúde público e os órgãos oficiais de controle à proteção das atividades trabalhistas nas empresas no Brasil ainda são precários, ao contrário da Alemanha. Mas os empresários no Brasil também estão interessados numa cota baixa de faltas por motivo de doença, principalmente em setores modernos onde atuam trabalhadores especializados e maquinário caro. Elevados índices de faltas e danos nas máquinas nessas áreas diminuem rapidamente os lucros. Regulares exames completos de saúde nas grandes empresas representam, por outro lado, uma forte instrumento de controle sobre os funcionários. Além disso, a assistência médica básica gratuita fortalece a ligação do

trabalhador e sua família à empresa. Conflitos de interesse surgem sempre, quando os sindicatos brasileiros exigem direitos de participação na determinação de medidas de proteção ao trabalho e à saúde ou a eleição livre de representantes dos funcionários na CIPA, sem mencionar a escolha de uma comissão de fábrica ou de atividades sindicais livres nas empresas. Além disso, as medidas de proteção ao trabalho e à saúde atingem quase que exclusivamente o pessoal fixo das empresas. O "pessoal à margem", composto por mão-de-obra de alta rotatividade das empresas subcontratadas (na Usiminas eles compõem 50 % do total de funcionários!), não está em desvantagem somente no que diz respeito aos salários, mas também em relação à proteção ao trabalho e à saúde. A princípio, esses trabalhadores só têm a possibilidade de utilizar os refeitórios e a assistência médica das empresas, tendo como pressuposto acordos específicos entre as empresas subcontratadas e as empresas que contratam os seus serviços. Visto que as subempresas precisam pagar para usufruir desses serviços, os seus funcionários raramente tiram proveito deles ou, no máximo, sob condições desfavoráveis. Proteção ao trabalho, à saúde e ao meio ambiente são geralmente conceitos desconhecidos nestas empresas. Por isso, não é por acaso que os maiores índices de acidentes, doenças e a maioria das mortes em acidentes de trabalho são registrados entre os funcionários das empresas subcontratadas. Porém, esses dados não são adicionados às estatísticas das empresas que contratam os serviços de terceiros. A tendência em grandes conglomerados – como na recém privatizada da CVRD – de terceirizar setores de manutenção e transformar relações contratuais de funcionários em uma aparente atividade autônoma irá agravar ainda mais o problema. Mas a proteção ao trabalho e à saúde também deixa muito a desejar em relação ao pessoal fixo. Uma representante do Ministério de Trabalho nos informou, apoiada em vários documentos, que, no caso da Mannesmann, se tratam de causas de acidente que se repetem constantemente. Existe, portanto, omissão em

relação à prevenção, e os acidentes não são comunicados dentro do prazo legal de seis dias ou são até fraudados. Entretanto, o fortalecimento do movimento sindical e o avanço na construção da cidadania, desde os anos 80, parecem propiciar também uma participação mais ativa dos órgãos oficiais do trabalho e do meio ambiente.

**Es war eine durchgängige Erfahrung bei unseren verschiedenen Betriebsbesuchen, daß der Arbeits-, Gesundheits- und Umweltschutz in Brasilien anders aussieht als in Deutschland. Unterschiede bestehen hinsichtlich der Akzeptanz seitens der Firmen, in denen die Gewerkschaften tätig sind, hinsichtlich der öffentlichen Verantwortung wie auch hinsichtlich der Vorschriften, der Ziele und der Frage, wie das Ganze kontrolliert wird. Bei den bestehenden gesetzlichen Vorschriften existiert ein immenses Vollzugsdefizit. Dies war generell zu beobachten in den verschiedenen Firmen, die wir besuchten, einschließlich derer in den industriellen Zentren des Landes.**

Alle Unternehmen, die die deutsche Delegation zusammen mit den Brasilianern besuchen konnte, verfügen zwar über Erste-Hilfe-Stationen, lassen periodisch die Beschäftigten arbeitsmedizinisch untersuchen und haben den gesetzlich vorgeschriebenen Arbeitsschutzausschuß CIPA eingerichtet. Darüber hinaus organisieren sie – wenn auch in unterschiedlicher Weise und Qualität – Unterweisungen und Programme in Arbeitssicherheit und unterhalten medizinische und zahnmedizinische Dienste für die Beschäftigten und ihre Familien. All dies hat jedoch weniger etwas mit der sozialen Verantwortung der Unternehmen zu tun als mit den handfesten Vorteilen, die sich daraus ergeben. Das öffentliche Gesundheitswesen und die staatliche Arbeitsschutzaufsicht sind in Brasilien nämlich im Unterschied zu Deutschland nach wie vor schlecht entwickelt. Doch auch

in Brasilien sind die Unternehmen an niedrigen Krankenquoten interessiert, vor allem in modernen Bereichen mit Facharbeitern und teuren Anlagen. Dort drücken hohe Ausfallquoten und Maschinenschäden schnell auf die Profite. Die regelmäßigen Gesundheitschecks in diesen Großunternehmen stellen andererseits ein starkes Kontrollinstrument über die Belegschaften dar. Außerdem verstärkt die kostenlose ärztliche Grundversorgung die Bindung der Arbeiter und ihrer Familien an das Unternehmen.

Interessenkonflikte zeigen sich stets dann, wenn die brasilianischen Gewerkschaften Mitbestimmungsrechte beim Arbeits- und Gesundheitsschutz oder eine ungehinderte Wahl der Beschäftigtenvertreter in der CIPA fordern. Ganz zu schweigen von der Wahl einer Fabrikkommission oder von ungehinderten Gewerkschaftsarbeiten im Betrieb. Die Maßnahmen zum Arbeits- und Gesundheitsschutz beziehen sich überdies fast nur auf die Stammbelegschaften. Die "Randbelegschaft" aus stark fluktuierenden Beschäftigten von Subunternehmen (bei Usiminas 50 % der Gesamtbeschäftigte!) ist nicht nur bei Löhnen

und allgemeinen Arbeitsbedingungen skandalös benachteiligt, sondern auch beim Arbeits- und Gesundheitsschutz. Im Prinzip dürfen sie am Kantineessen teilnehmen und an der medizinischen Versorgung, Voraussetzung sind allerdings entsprechende Verträge zwischen Subunternehmern und Hauptunternehmen. Da die Subunternehmer für alle Leistungen zahlen müssen, profitieren deren Beschäftigte jedoch nur selten oder allenfalls zu schlechteren Bedingungen davon. Arbeits-, Gesundheitsschutz- und Umweltschutz ist bei den Subunternehmen in aller Regel ein Fremdwort. So ist es kein Zufall, daß die höchsten Unfall- und Erkrankungsraten wie auch die meisten Unfalltoten bei den Beschäftigten der Subunternehmen zu finden sind. Sie werden in den Statistiken der Hauptunternehmen jedoch nicht mitgezählt. Die Tendenz mancher Großunternehmen, am Beispiel der unlängst privatisierten CVRD, Erhaltungsbereiche auszugliedern und bisher abhängig Beschäftigte in die Scheinselbständigkeit zu schicken, wird das Problem noch verschärfen. Aber auch gegenüber den Stammbelegschaften läßt der Arbeits- und Gesund-

heitsschutz oft sehr zu wünschen übrig. Eine Vertreterin des Arbeitsministeriums informierte uns anhand zahlreicher Dokumente, daß es sich im Falle Manesmann um häufig wiederkehrende Unfallursachen handelt. Vorbeugung wird also unterlassen, Unfälle werden kaum im Rahmen der gesetzlichen Sechs-Tage-Fristen gemeldet oder werden gar unterschlagen. Das Erstarken der Gewerkschafts- und Bürgerrechtsbewegung seit den achtziger Jahren scheint allerdings inzwischen auch Tendenzen zu einer aktiveren Rolle der staatlichen Arbeits- und Umweltschutzbördnen zu fördern.

#### **Immenses Vollzugsdefizit: Arbeitsgruppe zum Arbeits-, Gesundheits- und Umweltschutz**

Imenso déficit na aplicação da regulamentação vigente: grupos de trabalho sobre a proteção ao trabalho, à saúde e ao meio ambiente



# Arbeitnehmer zweiter Klasse – Leiharbeit in Deutschland und Brasilien

Die Zunahme von Leiharbeit (in Brasilien Verdriftung genannt) ist ein Phänomen, das in Industrie- wie Entwicklungsländern gleichermaßen zu beobachten ist. Die Ähnlichkeiten zwischen Brasilien und Deutschland sind frappierend. In beiden Ländern werden seit geraumer Zeit die Stammbelegschaften abgebaut und immer mehr Arbeiten an andere Unternehmen übertragen. Die Stammbelegschaft wird reduziert auf einen Kern von Arbeitskräften, der zur Aufrechterhaltung der Produktion und zur Sicherung der Qualität notwendig ist. Einerseits werden Teile des Betriebs ausgliedert und in selbständige Formen überführt (outsourcing). Andererseits werden Arbeitsleistungen von Fremdfirmen auf dem Markt eingekauft. Für die Beschäftigten hat das verschiedene Konsequenzen. Die Stammbelegschaft bleibt meistens relativ gut bezahlt und sozial abgesichert. Dadurch soll eine Solidarisierung mit den Leiharbeitern verhindert und ihre Bindung an den Betrieb gestärkt werden. Aber auch die Stammbelegschaften werden zunehmend erpreßbar, weil ihnen angedroht wird, daß auch ihre Bereiche möglicherweise ausgelagert werden. So schreitet die Ausgliederung immer weiter voran.

Die Situation der Leiharbeiter ist in beiden Ländern wesentlich schlechter als die der Stammbelegschaften. Die Löhne sind deutlich niedriger, und die Sozialleistungen fallen geringer aus, z. B. Essenszuschläge und Fahrtkostenersstattung. Die Arbeitszeiten sind oft länger und die Arbeitsbedingungen schlechter. In manchen Fällen erhalten sie nicht die gleiche Sicherheitsausrüstung wie die Stammbelegschaften. Häufig gehören sie zu anderen Berufskategorien und damit auch zu anderen Tarifbereichen als die Stammbelegschaften, so daß Ihnen auch nicht die gleichen Löhne gezahlt werden. Oder sie sind Betrieben zugeordnet, die überhaupt keine Tarifbindung haben. Da sie damit nicht als Angehörige des Betriebs zählen, in dem sie arbeiten, kann auch die Metallarbeitergewerkschaft ihre Interessen schlecht vertreten. Überdies können Leiharbeiter – oder im brasiliанischem Sprachgebrauch: Drittarbeiter – sich nur schwer in die Firmen, in denen sie arbeiten, eingliedern, weil sie ständig

Krasse Lohndifferenzen zwischen Leiharbeitern und Stammbelegschaften: Schlagearbeiter in Marabá  
Diferenças salariais profundas entre trabalhadores terceirizados e funcionários fixos: trabalhador de escórias de forno em Marabá



# Trabalhadores de segunda categoria – Trabalho terceirizado na Alemanha e no Brasil

O aumento do trabalho terceirizado é um fenômeno que tem sido observado igualmente tanto nos países industrializados, quanto nos em desenvolvimento. As semelhanças desse processo no Brasil e na Alemanha são surpreendentes. Há bastante tempo, o pessoal fixo vem sendo reduzido em ambos os países e cada vez mais atividades vêm sendo terceirizadas. O pessoal fixo é reduzido a um núcleo básico de mão-de-obra, necessário para manter a produção e para garantir a qualidade. Por um lado, setores de uma empresa são terceirizados e transformados em atividades autônomas (outsourcing). De outro lado, serviços são adquiridos de empresas ligadas a outros setores da economia. Esse fenômeno traz diversas consequências para os funcionários. O pessoal fixo continua, na maioria dos casos, recebendo um bom salário e desfruta de seguridade social. O objetivo é evitar que surja um comportamento solidário com os trabalhadores terceirizados, além de fortalecer a ligação com a empresa. Porém, o pessoal fixo se torna gradualmente sujeito à chantagem através da ameaça de uma possível terceirização de seus setores na empresa. Com isso, o processo de terceirização avança constantemente.

A situação dos trabalhadores terceirizados em ambos os países é consideravelmente pior do que a do pessoal fixo. Os salários são significativamente mais baixos e os benefícios do sistema de assistência social são menores, como, por exemplo, a falta do vale-refeição ou da restituição dos custos com transporte em serviço. A jornada de trabalho é geralmente mais longa e as condições de trabalho são piores. Em alguns casos, os trabalhadores terceirizados não recebem o mesmo equipamento de segurança utilizado pelo pessoal fixo. Muitas vezes eles pertencem a outras categorias profissionais e são enquadrados em acordos salariais distintos aos do pessoal fixo, o que leva os trabalhadores terceirizados a não receberem o mesmo salário que os funcionários fixos de uma empresa. Ou, então, trabalham em



ausgewechselt werden. In Deutschland ist zum Beispiel der Betriebsrat der beauftragenden Firma nicht für sie zuständig. Im Falle Brasiliens gibt es sogar Phantomgewerkschaften, die angeblich für die Leiharbeiter zuständig sind, aber nur die Interessen der Unternehmer vertreten.

In Brasilien sind die Lohndifferenzen zwischen Leiharbeitern und Stammbelegschaften noch krasser als in Deutschland. Die Löhne liegen oft nicht viel über dem gesetzlich festgesetzten Mindestlohn. Sozialversicherungsabgaben werden zum Teil nicht geleistet und die Löhne häufig verspätet gezahlt. Hinzu kommt, daß die Sozialversicherungsunterlagen teilweise nicht ausgestellt werden, so daß den Leiharbeitern die nötigen Nachweise fehlen, wenn sie Versicherungsleistungen in Anspruch nehmen wollen. Solche Erscheinungen werden aber auch in Deutschland zunehmend beobachtet, besonders bei Betrieben, die kurz vor dem Konkurs stehen. Ein spezieller Aspekt der Leiharbeit ist die Diskriminierung von Frauen. Viele Bereiche der Leiharbeit werden von Frauen wahrgenommen, z. B. Küchentätigkeiten, Reinigungsgewerbe, Montagearbeiten usw.

Die Leiharbeit verteilt sich regional unterschiedlich. Dort, wo es starke Gewerkschaften gibt, konnte sie bis zu einem gewissen Umfang unterbunden werden, oder die Leiharbeiter haben sich dieselben Rechte erkämpfen können, wie die Stammbelegschaft sie hat. In Gebieten mit schwachen Gewerkschaften jedoch ist sie stärker vertreten. Werden irgendwo neue Investitionen ins

Auge gefaßt, verstehen die Unternehmen das als eine Art Standortvorteil.

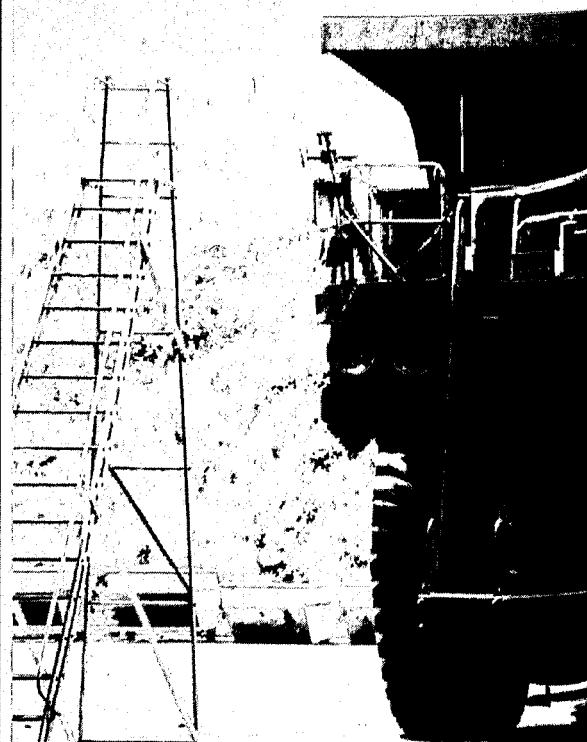
Eine besondere Form der Leiharbeit ist die Scheinselbständigkeit. Je nach Grad der Selbständigkeit müssen die Betroffenen die Sozialleistungen zum Teil nicht zahlen, so daß sie kurzfristig einen Vorteil zu haben scheinen. Dies wirkt sich allerdings dann langfristig z. B. in niedrigeren Renten aus. Oft werden Personen, die entlassen worden sind, als Leiharbeiter oder Scheinselbständige von den Firmen weiterbeschäftigt.

Bei unseren Diskussionen auf dem Seminar waren wir uns einig, daß Leiharbeit grundsätzlich bekämpft werden sollte. Solange dies nicht möglich ist, sollte auf eine bessere Regelung von Leiharbeit und Outsourcing hingearbeitet werden, die es für die Unternehmer weniger attraktiv macht, Personen aus ihren Betrieben auszugliedern. Kernstück dieser neuen Strategie sollte das Verbot der Scheinselbständigkeit und der Wiedereinstellung von zuvor schon einmal ausgegliederten (brasiliisch: verdrifteten) Arbeitern und Arbeiterinnen bzw. der Weiterverleihung von Leihpersonal sein (brasiliisch: quarteirização - Vervierung). Die betriebliche Interessenvertretung, also Gewerkschaften und Betriebsräte, sollte für alle Personen zuständig sein, die in einem Betrieb arbeiten, also auch für Leiharbeiter. Entlohnung und Sozialleistungen sollten die gleichen sein wie die der Stammbelegschaften. Die Leiharbeiter sollten von den Gewerkschaften tariflich vertreten werden, in deren Gebiet sie arbeiten. Es sollten also für Stammbelegschaften und Leiharbeiter die gleichen Tarifverträge gelten.

Schließlich wurde auf dem Seminar der Vorschlag laut, die brasiliischen und deutschen Kolleginnen und Kollegen bestimmter Industriezweige sollten Kontakt miteinander aufnehmen und sich über gemeinsame Regeln für den Umgang mit Leiharbeitern verstündigen und versuchen, sie in ihren Ländern umzusetzen. Eine solche gemeinsame Strategie könnte verhindern, daß sich die Unternehmen gegenseitig Konkurrenz machen, wer am meisten Leiharbeiter einsetzt und dadurch die Kosten am besten drücken kann. Das Kapital handelt immer mehr international. Deswegen ist es wichtig, daß auch wir unsere Kontakte enger knüpfen und zu gemeinsamen Standards kommen, die jeder von uns in seinem Land durchzusetzen versucht.

### **Stammbelegschaften werden zunehmend erpreßbar: Erzlader in Carajás**

O pessoal fixo se torna gradualmente sujeito à chantagem: carregador de minério em Carajás



empresas que não fazem parte de nenhum acordo salarial. Como os trabalhadores terceirizados não possuem nenhuma ligação formal com a empresa para a qual prestam serviços, fica mais difícil ao sindicato dos metalúrgicos representá-los. Além disso, os terceirizados têm dificuldade de integração nas firmas em que prestam serviços em função da alta rotatividade. Na Alemanha, por exemplo, a Conselho de Trabalhadores da empresa que contratou os serviços de terceiros não é responsável por estes trabalhadores. No caso brasileiro, existem até sindicatos-fantasmas que se dizem responsáveis pelos trabalhadores terceirizados, mas que, na verdade, representam apenas aos interesses do empresariado.

No Brasil, as diferenças salariais entre trabalhadores terceirizados e funcionários fixos são muito mais profundas do que na Alemanha. Os salários geralmente não ultrapassam em muito o salário mínimo vigente. Em alguns casos, a contribuição para a previdência social não é paga e o pagamento do salário ocorre geralmente com atraso. A isso se associa o fato de que os comprovantes de contribuição à previdência em parte não são emitidos, faltando aos trabalhadores terceirizados os documentos

necessários para poder usufruir dos benefícios da seguridade social. Essas práticas podem ser constatadas com frequência cada vez maior também na Alemanha, especialmente em empresas que estão à beira da falência. Um aspecto especial do trabalho terceirizado é a discriminação das mulheres. Muitas atividades terceirizadas são exercidas por mulheres como, por exemplo, funções na cozinha, no setor de limpeza, na área de linha de montagens etc. A terceirização se distribui regionalmente de forma diferenciada. Nas regiões onde existem sindicatos fortes, as formas de trabalho terceirizado poderiam ser evitadas até um certo ponto, ou então, os terceirizados conquistaram quase os mesmos direitos dos fixos. Porém, em áreas onde os sindicatos têm uma atuação fraca, esse tipo de atividade é mais freqüente. As empresas interpretam esse fenômeno como um aspecto positivo para a região, no momento de decidir sobre novos investimentos. Um tipo específico de trabalho terceirizado é a atividade aparentemente autônoma. Dependendo do grau de autonomia, os trabalhadores não precisam, em parte, contribuir para a previdência, o que, a curto prazo, parece ser uma vantagem. Mas isso tem efeitos negati-

vos a longo prazo, em forma de uma aposentadoria mais baixa. Muitas vezes ocorre que funcionários demitidos continuam trabalhando para as empresas, desta feita como trabalhadores locados ou em relações de trabalho aparentemente autônomas.

Nas discussões realizadas no Seminário chegamos à conclusão, de que formas de trabalho terceirizado deveriam ser evitadas. Até que isso não seja possível, deveria-se encontrar uma regulamentação mais específica e melhor para a terceirização, para que esta opção seja menos atraente para as empresas. Ponto central dessa nova estratégia é a proibição do trabalho autônomo aparente e da relocação de trabalhadores já terceirizados (quarteirização). A responsabilidade pela representação dos interesses dos trabalhadores nas empresas através de sindicatos e Conselho de Trabalhadores deve abranger todo o pessoal que trabalha numa empresa, inclusive os trabalhadores terceirizados. Salários e benefícios da previdência devem ser equivalentes aos dos funcionários fixos. Os terceirizados devem ser representados nas negociações salariais por aqueles sindicatos do setor de atividade em que trabalham. Portanto, devem valer tanto para o pessoal fixo, quanto para os trabalhadores terceirizados, os mesmos acordos e convenções coletivas.

O Seminário também indicou que os colegas brasileiros e alemães, ativos em determinados setores da indústria, devem estabelecer um contato mútuo para elaborar um proposta de regulamentação conjunta em relação à terceirização, para, posteriormente, tentar implementá-la em seus países. Esse tipo de estratégia conjunta poderia evitar que as empresas fizessem concorrência recíproca em relação à utilização do maior número possível de trabalhadores terceirizados com a finalidade de diminuir consideravelmente os custos. O capital age cada vez mais internacionalmente. Por isso é importante que estreitemos também os nossos contatos com a finalidade de chegarmos a padrões comuns, para que cada um de nós possa fazê-los prevalecer em seu país.



# Um olhar para o futuro – Perspectivas para uma maior cooperação

O avanço da globalização da economia fez com que o capital internacional desenvolvesse estratégias semelhantes de ação tanto para o hemisfério norte, quanto para o hemisfério sul. Uma das experiências muito importantes do nosso encontro é a constatação de que, tanto no Brasil como na Alemanha, as empresas e suas entidades de representação exigem a desregulamentação do mercado de trabalho, ou seja, a redução dos direitos de proteção para os trabalhadores, o que em parte se dá com a ajuda de forças políticas conservadoras. O desmembramento de setores da empresa (outsourcing) e a terceirização de atividades para empresas subcontratadas são elementos de uma estratégia igualmente aplicada em países do Norte e do Sul, tendo como consequência a existência de trabalhadores de primeira e segunda categoria numa mesma empresa: o pessoal fixo relativamente bem posicionado e os trabalhadores terceirizados com baixos salários e menos direitos.

# Blick nach vorn:

Perspektive  
Zusammenarbeit



„...nationalen Austausch verstärken: Projekte zur Zusammenarbeit in Carajás  
Fontaleconde e intercâmbio trazem novas perspectivas para o desenvolvimento  
econômico em Carajás“

Die fortschreitende Globalisierung der Wirtschaft hat dazu geführt, daß das internationale Kapital ähnliche Strategien in Nord und Süd verfolgt. Es ist eine wichtige Erfahrung unserer Reise, daß in Brasilien ebenso wie in Deutschland Unternehmen und ihre Verbände die Deregulierung des Arbeitsmarktes, das heißt einen Abbau der Schutzrechte für die Beschäfti-

tigten fordern und auch teilweise mit Hilfe konservativer politischer Kräfte durchgesetzt haben. Outsourcing und die Vergabe von betrieblichen Aufgaben an Subunternehmer sind Elemente einer Strategie, die im Norden wie im Süden Anwendung findet, mit der Folge, daß innerhalb eines Betriebes Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen erster und zweiter Klas-

se existieren: Die relativ gut gestellten Stammbelegschaften und die schlecht bezahlten Leiharbeiter, die überdies weniger Rechte haben als ihre festangestellten Kollegen und Kolleginnen.

In Brasilien wie in Deutschland nutzen multinationale Konzerne die internationale Konkurrenz um Standorte aus, um von staatlichen und kommunalen Instanzen Zu-

geständnisse einzufordern bzw. Auflagen, vor allem ökologischer Art, zu umgehen. Die Liste der Ähnlichkeiten in den Strategieansätzen des Kapitals in Nord und Süd ließe sich noch verlängern.

Deutlich wurde auf alle Fälle, daß der gewerkschaftliche Kampf um Arbeitsbedingungen und Löhne in wachsendem Maße verknüpft ist mit den politischen Auseinander-

# Blick nach vorn:

Perspektive  
Zusammenarbeit



Mit nationalen Austausch verstärken:

Teilnehmerin Carajás

Foto: Leandro Wintercâmbio traz:

além das em Carajás

Die fortschreitende Globalisierung der Wirtschaft hat dazu geführt, daß das internationale Kapital ähnliche Strategien in Nord und Süd verfolgt. Es ist eine wichtige Erfahrung unserer Reise, daß in Brasilien ebenso wie in Deutschland Unternehmen und ihre Verbände die Deregulierung des Arbeitsmarktes, das heißt einen Abbau der Schutzrechte für die Beschäfti-

tigten fordern und auch teilweise mit Hilfe konservativer politischer Kräfte durchgesetzt haben. Outsourcing und die Vergabe von betrieblichen Aufgaben an Subunternehmer sind Elemente einer Strategie, die im Norden wie im Süden Anwendung findet, mit der Folge, daß innerhalb eines Betriebes Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen erster und zweiter Klas-

se existieren: Die relativ gut gestellten Stammbelegschaften und die schlecht bezahlten Leiharbeiter, die überdies weniger Rechte haben als ihre festangestellten Kollegen und Kolleginnen.

In Brasilien wie in Deutschland nutzen multinationale Konzerne die internationale Konkurrenz um Standorte aus, um von staatlichen und kommunalen Instanzen Zu-

geständnisse einzufordern bzw. Auflagen, vor allem ökologischer Art, zu umgehen. Die Liste der Ähnlichkeiten in den Strategieansätzen des Kapitals in Nord und Süd ließe sich noch verlängern.

Deutlich wurde auf alle Fälle, daß der gewerkschaftliche Kampf um Arbeitsbedingungen und Löhne in wachsendem Maße verknüpft ist mit den politischen Auseinander-

No Brasil e na Alemanha, conglomerados multacionais aproveitam a concorrência internacional por investimentos para exigir concessões dos órgãos públicos federais, estaduais e municipais, evitando maiores encargos, sobretudo no que se refere à proteção ambiental. A lista das semelhanças nas estratégias básicas de ação do capital nos hemisférios norte e sul poderia ainda ser aumentada.

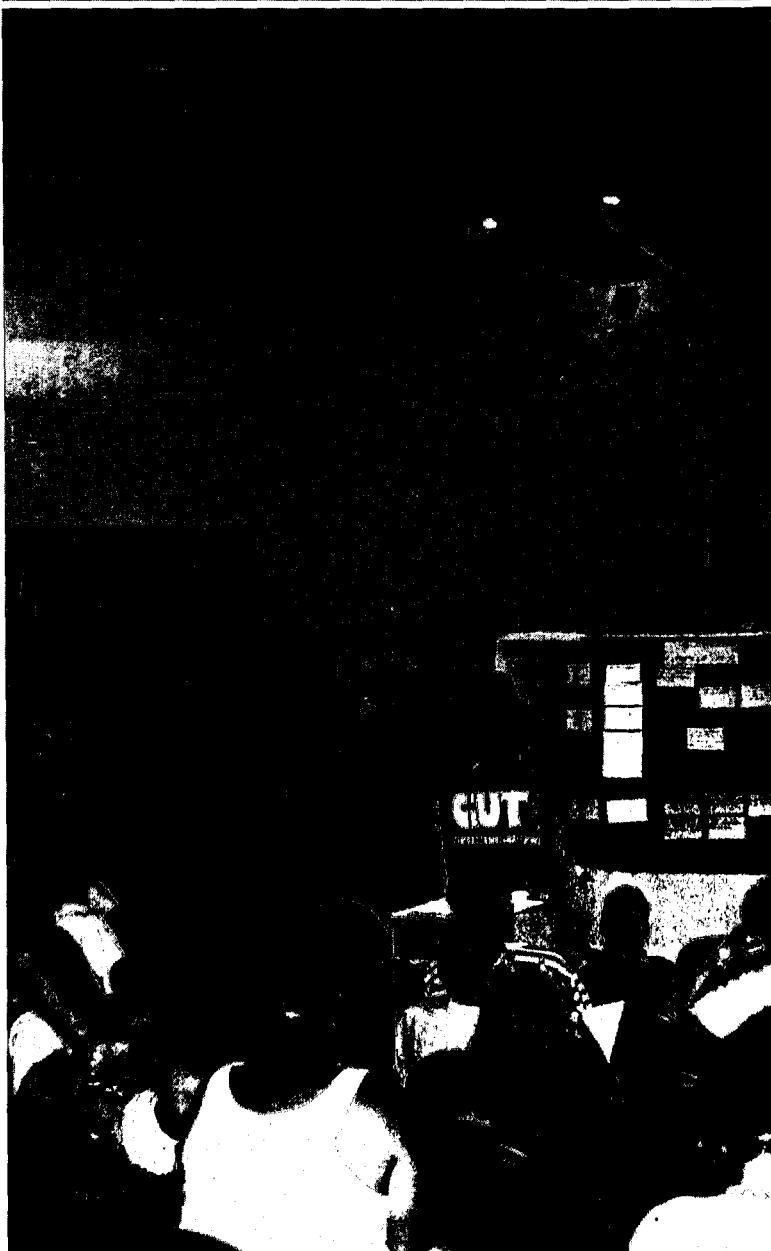
Em todo caso ficou claro, que a luta dos sindicatos por condições de trabalho e por salários está ligada de forma crescente aos confrontos políticos e às disputas por um sistema de economia sustentável.

Diante dessa situação, os participantes brasileiros e alemães do Seminário constataram que a defesa e conquista de direitos de proteção ao trabalhador, as melhorias das condições de trabalho e a exigência de padrões ecológicos requerem novas formas de resistência e de cooperação entre as diversas instituições e grupos da sociedade civil a nível nacional e internacional. O Seminário acontecido em Belo Horizonte foi uma manifestação viva desse pensamento.

Partindo desse levantamento, os participantes brasileiros e alemães elaboraram, entre outras, as seguintes propostas:

- Implantação de um sistema de informações internacionais sobre a problemática da extração de minério de ferro e da produção de aço para alcançar um nível de conhecimentos equivalente entre os hemisférios norte e sul, para desenvolver alternativas e como um instrumento para unificar as ações dos trabalhadores.

## Por melhores condições de trabalho e por um sistema de economia sustentável: apresentação dos resultados dos grupos de trabalho



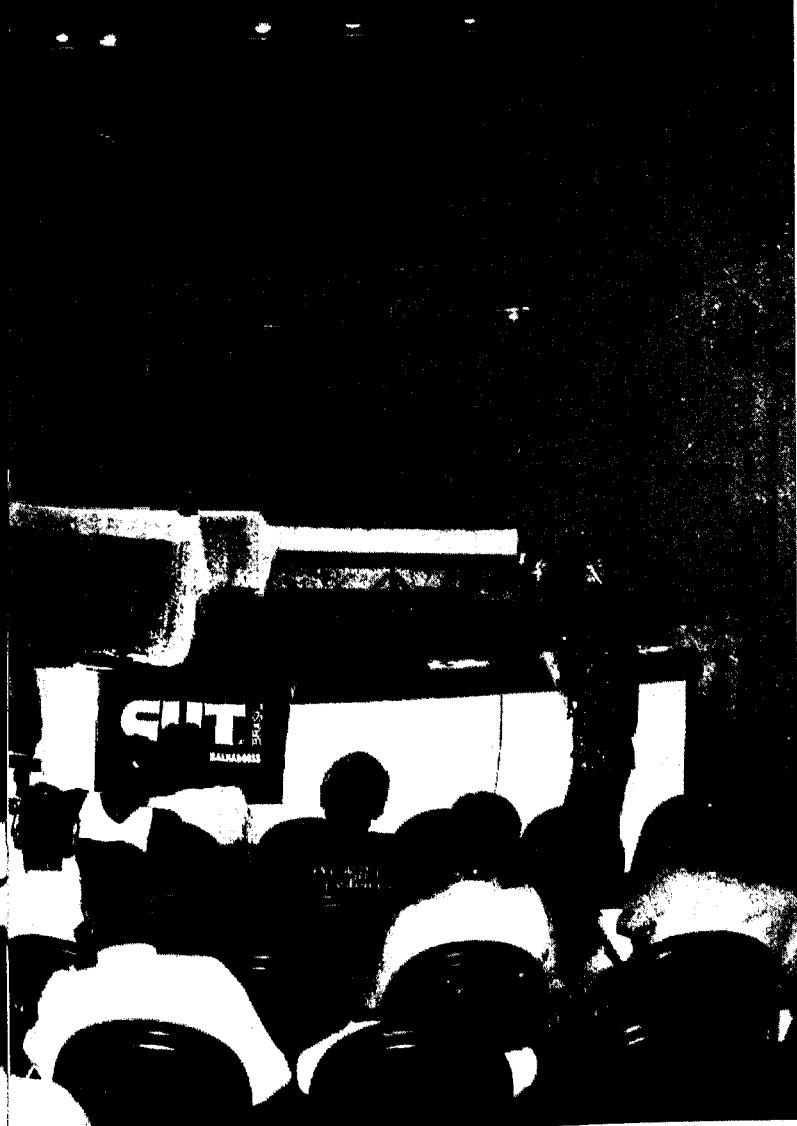
## Für bessere Arbeitsbedingungen und nachhaltiges Wirtschaften: Präsentation der Ergebnisse aus den Arbeitsgruppen

setzungen und den Auseinandersetzungen um nachhaltiges Wirtschaften.

Angesichts dieser Situation stellten die brasilianischen und deutschen Seminarteilnehmer- und teilnehmerinnen deshalb fest, daß die Verteidigung und Erkämpfung von Schutzrechten, die Verbesserung der Arbeitsbedingungen und die Einfordern ökologischer Standards neue Formen der Gegenwehr und der Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Institutionen und Gruppen der Zivilgesellschaft auf nationaler wie internationaler Ebene erfordern. Das Seminar in Belo Horizonte war hierfür ein lebendiger Ausdruck.

Ausgehend von dieser Bestandsaufnahme wurden von den Konferenzteilnehmern- und teilnehmerinnen unter anderem folgende Forderungen erhoben:

- Errichtung eines internationalen Informationssystems über die Probleme des Eisenerzabbaus und der Stahlproduktion zur Herstellung eines gleichen Wissensstandes in Nord und Süd, zur Entwicklung von Alternativen und als ein Instrument, um ein Gegeneinander-ausspielen zu verhindern und das Engagement der Arbeitnehmer- und Arbeitnehmerinnen hier wie dort aufeinander abzustimmen.
- Herstellung von Öffentlichkeit bei Verstößen gegen geltende gewerkschaftliche, soziale und arbeitsbezogene Schutzbestimmungen und Rechte unter Nutzung der verschiedenen Möglichkeiten der an dem Seminar beteiligten Organisationen und Gruppen.
- Aufarbeitung der vorhandenen nationalen und internationalen Rechte und Standards in der Stahlindustrie und im Eisenerz-



- Tornar de conhecimento público a violação das normas de proteção ao trabalho e dos direitos sindicais, sociais e trahalhistas, através do aproveitamento das diversas possibilidades à disposição das entidades presentes no Seminário.
- Revisão dos direitos nacionais e internacionais existentes e dos padrões adotados na indústria do aço e no setor de extração de minério de ferro, visando dar continuidade às discussões sobre padronização internacional e divulgação dessa discussão nas empresas e na sociedade.
- Introdução de direitos equivalentes e prerrogativas de representação sindical para trabalhadores, independente do tipo de empresa em que trabalham ou em que setores do mercado de trabalho atuam.
- Aproveitamento de parcerias intermunicipais para a intensificação do diálogo na sociedade civil sobre uma sociedade mais justa, participativa e progressista (Agenda Local 21).
- Fortalecimento do intercâmbio internacional a nível local e das empresas, com a perspectiva de discutir e implementar princípios orientadores da prática.

Os participantes brasileiros e alemães do Seminário se convenceram de que a implementação destas propostas e o desenvolvimento de novas formas de cooperação a nível nacional e internacional entre as diversas instituições e grupos da sociedade civil – sintetizadas sob o lema Plasmando a globalização

a partir de baixo – necessitam de estruturas onde esses objetivos possam ser ensaiados.

O encontro anual dos Grupos de Solidariedade ao Brasil, ligados à Igreja, aos sindicatos e outros setores da sociedade na Alemanha, será realizado em junho de 1998, com a participação de convidados das regiões de extração mineral e de produção de aço de Minas Gerais e Carajás. Tais encontros anuais são importantes para a rede de trabalho solidário com o Brasil, que se vem desenvolvendo na Alemanha nos últimos quinze anos. As Igrejas e os sindicatos

brasileiros e alemães devem incentivar e aproveitar sempre as possibilidades criadas por esses encontros. Através de atividades conjuntas podem surgir também novas formas de cooperação que poderão ser utilizadas em proveito recíproco.



**Neue Formen der Zusammenarbeit erproben:**

**Kulturprogramm in Belo Horizonte**

Experimentando novas formas de cooperação:

programa cultural em Belo Horizonte

- bergbau, damit die Diskussionen über internationale Standards nicht abbrechen, sondern in den Betrieben und in der Gesellschaft bekannt werden.
- Herstellung gleicher Rechte und Vertretungsansprüche für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen, unabhängig von der Tatsache, in welcher Unternehmensform sind oder in welchen Bereichen des Arbeitsmarktes sie auch tätig sind.
  - Nutzung von Städtepartnerschaften für die Intensivierung des Dialoges der Zivilgesellschaft über eine gerechte, partizipative und zukunftsfähige Gesellschaft (Lokale Agenda 21).
  - Verstärkung des internationalen Austausches auf betrieblicher wie lokaler Ebene, mit der Perspektive, praxisorientierte Ansätze zu diskutieren und umzusetzen.

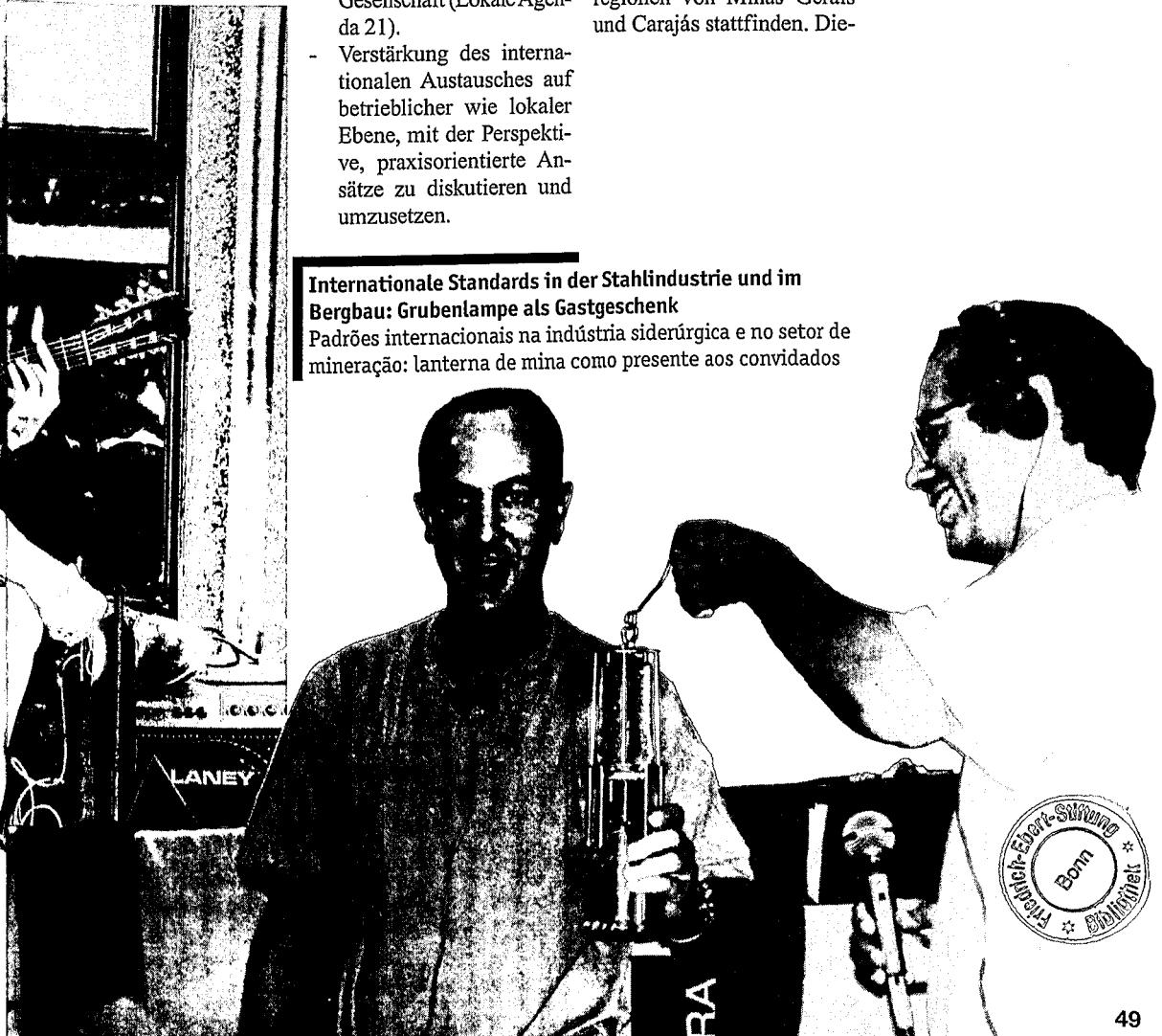
Die Seminarteilnehmer und -teilnehmerinnen kamen zu der Überzeugung, daß die Verfolgung dieser Forderungen und die Entwicklung neuer Formen der Zusammenarbeit auf nationaler wie internationaler Ebene zwischen den verschiedenen Institutionen und Gruppen in der Zivilgesellschaft – zusammengefaßt unter dem Motto: Globalisierung von unten gestalten! – Strukturen braucht, in denen dies eingeübt werden kann.

Das jährliche Treffen der Brasiliensolidaritätsgruppen aus Kirche, Gewerkschaft und anderen Bereichen der Gesellschaft in Deutschland wird im Juni 1998 mit Gästen aus den Erz- und Stahlregionen von Minas Gerais und Carajás stattfinden. Die-

se alljährlichen Treffen sind wichtig für das Netz der Brasiliensolidaritätsarbeit, das in Deutschland in den vergangenen fünfzehn Jahren entstanden ist. Die Möglichkeiten, die sie eröffnen, sollten von brasilianischen und deutschen Gewerkschaften und Kirchen weiterhin gefördert und genutzt werden. Über gemeinsame Aktivitäten können dann auch neue Formen der Zusammenarbeit entstehen und zum gegenseitigen Nutzen gebraucht werden.

#### **Internationale Standards in der Stahlindustrie und im Bergbau: Grubenlampe als Gastgeschenk**

Padrões internacionais na indústria siderúrgica e no setor de mineração: lanterna de mina como presente aos convidados



# **Anschriften der am Austauschprogramm beteiligten Organisationen**

# **Endereço das organizações participantes do programa de intercâmbio**

## **DGB Bildungswerk**

### **Nord-Süd-Netz**

Hans-Böckler-Straße 39  
D-40476 Düsseldorf  
Tel 0049/211/4301592  
Fax 0049/211/4301500  
e-mail:  
postmaster@dgb-bildungswerk.de

## **Escola Sindical 7 de Outubro**

Rua Nascimento, 101  
Barreiro de Cima  
BR-30.620-390 Belo Horizonte –  
MG, Brasil  
Tel 0055/31/3836789  
Fax 0055/31/3836647  
e-mail: escola7@net.em.com.br

## **Gemeinsame Konferenz Kirche und Entwicklung (GKKE)**

Adenauerallee 37  
D-53113 Bonn  
Tel 0049/228/2679866  
Fax 0049/228/2679865

## **Forum Carajás**

Rua Padre Manoel da Nóbrega, 438  
Monte Castelo  
BR- 65035-110 São Luis –  
MA, Brasil  
Tel 0055/98/2327427  
Fax 0055/98/2320473  
e-mail:  
tijupa@br.homeshopping.com.bras

## **IG Metall-Vorstand**

**Abteilung Internationales**  
Lyoner Straße 32  
D-60528 Frankfurt am Main  
Tel 0049/69/66932282  
Fax 0049/69/66932028  
e-mail: igm-international@online.de

## **IG Metall-Vorstand**

**Stahlzweigbüro**  
Kanzlerstraße 8  
D-40472 Düsseldorf  
Tel 0049/211/9650314  
Fax 00 49/211/9047360

## **CUT – Confederação Nacional dos Metalúrgicos (CNM)**

Rua Caetano Pinto, 575  
BR-03041-000 São Paulo –  
SP, Brasil  
Tel 0055/11/2429411  
Fax 0055/11/2799524

## **IG Bergbau, Chemie, Energie**

**Abteilung Internationales**  
Königsworther Platz 6  
D-30167 Hannover  
Tel 0049/511/7631498  
Fax 0049/511/7631772  
e-mail: Abt.Internationale@igbce.de

## **CUT – Confederação Nacional dos Trabalhadores no Setor Mineral (CNTSM)**

Rua Tupis, 38 sala 405  
BR-30190-060 Belo Horizonte –  
MG, Brasil  
Tel 0055/31/2262738  
Fax 00 55/31/2262738

## **ILDES – Friedrich-Ebert-Stiftung**

Avenida Brigadeiro Faria Lima, 1664  
– 12 And, Conj.A  
Jardim Paulistano  
BR-014221 São Paulo –  
SP, Brasil  
Tel 0055/11/8133155  
Fax 0055/11/8133114  
e-mail: ildes@ax.apc.org